



www.pologne.travel



POLISH  
TOURIST  
ORGANISATION

# Pologne

Les plus grandes attractions touristiques



Organisation Polonaise de Tourisme  
ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa  
tél. +48-22 536 70 70  
fax +48-22 536 70 04  
e-mail: pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl



## Move Your Imagination



Project part-financed by the European Union within the European Regional Development Fund



## ■ Poméranie occidentale

No	carte		page
1	C1	Port maritime à l'intérieur des terres – Szczecin	6
2	A3	Le château des ducs de Poméranie – Darłowo	6
3	B1	Concerts de musique d'orgue – Kamień Pomorski	6
4	B2	Station balnéaire en vogue – Kołobrzeg	6
5	C2	Cité hanséatique – Stargard Szczeciński	7
6	B2	La Fiancée de la mer – Trzęsacz	7
7	B1	Une côte escarpée – Île de Wolin	7
8	B1	Paradis des plaisanciers – Lagune de Szczecin	7

## ■ Poméranie

No	carte		page
9	A5	Ville du mouvement syndical « <span> </span> Solidarité <span> </span> » – Gdańsk	8
10	B4	Château-musée des chevaliers Teutoniques – Bytów	8
11	A5	Navires-musées et aquarium marin – Gdynia	8
12	B5	Spectacles historiques – Gniew	9
13	C5	Ensemble architectural château-cathédrale – Kwidzyn	9
14	B5	Le plus grand château médiéval d'Europe – Malbork	9
15	B4	Réserve archéologique « <span> </span> Cercles mégalithiques <span> </span> » – Odry	9
16	B5	Ancienne cathédrale cistercienne – Pelplin	10
17	A5	Station balnéaire ayant la plus longue jetée en bois – Sopot	10
18	A3	Château-musée gothique – Stupsk	10
19	B4	Folklore cachoube unique – Région lacustre de Cachoubie	10
20	A4	Dunes mouvantes – Parc national de Slovinie	11
21	B5	Le point le plus bas de Pologne – Dépression de la Vistule	11
22	A3	Région à carreaux – Kluki et Swolowo	11
23	A5	Stations balnéaires du cordon de Hel – Parc paysager littoral	11

## ■ Warmie-Mazurie

No	carte		page
24	B7	Capitale de la région des Mille lacs – Olsztyn	12
25	A6	Musée Copernic et butte de la Cathédrale – Frombork	12
26	B8	Le « <span> </span> repaire du loup <span> </span> », Q.G. d'Hitler – Giertoż	12
27	C6	Représentation de la plus grande bataille du Moyen Âge – Grunwald	12
28	B6	Ensemble palatial et Haras national – Kadyny	13
29	B7	Imposant château médiéval – Lidzbark Warmiński	13
30	C7	Château des chevaliers Teutoniques – Nidzica	13
31	C6	Musée ethnographique – Olsztynek	13
32	B7	Château épiscopal – Reszel	14
33	B7	Le plus beau baroque de Pologne – Święta Lipka	14
34	B6	En bateau par terre – Canal d'Elbląg	14
35	C8	Le plus bel itinéraire pour canoës-kayaks – Krutynia	14
36	B8	Toutes voiles dehors – Grands Lacs de Mazurie	15
37	B9	Les plus hauts viaducs – Stańczyki	15
38	C8	Monastère de vieux-croyants – Wojnowo	15
39	B6	La Lourdes polonaise – Giętrzwald	15

## ■ Podlachie

No	carte		page
40	C9	Climats orientaux – Białystok	16
41	B9	Voie navigable historique – Canal d'Augustów	16

42	C9	Édifices religieux de trois confessions – Tykocin, Grabarka, Kruszyniany	16
43	B9	Ancien monastère de camaldules et lac Wigry – Parc national du lac Wigry	16
44	C9	Safari-photo à la polonaise – Parc national de la Biebrza	17
45	D9	L'Amazonie polonaise – Parc national de la Narew	17
46	B9	Au pays des Yotvingiens – Parc paysager de Suwałki	17
47	D10	Royaume du bison – Forêt vierge de Białowieża	17

## ■ Pays de Lubusz

No	carte		page
48	E2	Fête des Vendanges – Zielona Góra	18
49	E2	Puissant système défensif – Région fortifiée de Międzyrzecz	18
50	E2	Abbaye cistercienne – Gościkowo-Paradyż	18
51	E2	Château de l'ordre des Hospitaliers de Saint-Jean-de-Jérusalem – Łagów	18
52	F1	Parc paysager européen – Parc de Bad Muskau	19
53	D1	Safari-zoo – Świerkocin	19
54	F2	Palais baroque – Żagań	19
55	D1	Réserve ornithologique – Parc national « <span> </span> Bouche de la Warta <span> </span> »	19

## ■ Grande Pologne

No	carte		page
56	E3	Berceau de l'État polonais – Poznań	20
57	F4	Chopin y donna des concerts – Antonin	20
58	E4	Ensemble palais-parc – Czerniejewo	20
59	E4	Première capitale de la Pologne – Gniezno	21
60	F4	Résidence seigneuriale de style Renaissance française – Gołuchów	21
61	F3	Ensemble conventuel – Gostyń	21
62	F4	La plus vieille ville de Pologne – Kalisz	21
63	E3	Château néogothique et parc dendrologique – Kórnik	22
64	E4	Ancien ensemble abbatial des cisterciens – Ląd	22
65	F3	Centre de vol à voile et d'aérostation – Leszno	22
66	E5	La plus grande église de Pologne – Licheń Stary	22
67	D4	Parc ethnographique – Osiek nad Notecią	23
68	E4	Témoin de l'histoire la plus ancienne de la Pologne – Ostrów Lednicki	23
69	E3	Ensemble palais-parc – Rogalin	23
70	F3	Château-musée monumental – Rydzyna	23

## ■ Cujavie-Poméranie

No	carte		page
71	D4	Ville de la musique et des festivals – Bydgoszcz	24
72	D5	Ville natale de Copernic – Toruń	24
73	D4	Oppidum vieux de plusieurs milliers d'années – Biskupin et Wenecja	24
74	C5	Complexe forestier et escapades au fil de l'eau – Forêt de Tuchola	24
75	C5	Ville étalée sur 9 collines – Chełmno	25
76	D5	Les installations de graduation des eaux thermales – Ciechocinek	25
77	D5	Tournois chevaleresques – Golub-Dobrzyń	25
78	D4	Églises romanes – Mogilno, Strzelno, Inowrocław, Kruszwica	25

## ■ Mazovie

No	carte		page
79	E7	Capitale de la Pologne – Varsovie	26
80	E7	Basilique romane – Czerwińsk nad Wisłą	26
81	C8	Les plus grands rameaux de Pâques – Lyse	26
82	D6	Ancienne capitale de la Mazovie – Płock	27
83	D7	Château épiscopal – Pułtusk	27
84	E6	Musée des Chemins de fer à voie étroite – Sochaczew	27
85	E7	Village natal de Chopin – Żelazowa Wola	27

## ■ Basse-Silésie

No	carte		page
86	G3	La ville aux 100 ponts – Wrocław	28
87	H2	La plus haute chaîne des Sudètes – Parc national des Karkonosze	28
88	H3	Les « <span> </span> Roches errantes <span> </span> » – Parc national des Monts Tabulaires	28
89	H3	La plus belle grotte de Pologne – Grotte aux Ours	29
90	F4	Au royaume des oiseaux – Étangs de Milicz	29
91	G3	Imposant château sur un promontoire rocheux – Książ	29
92	G3	Temples de la Paix – Jawor et Świdnica	29
93	G3	Abbayes cisterciennes – Lubiąż, Henryków, Krzeszów, Trzebnica	30
94	H3	Sanctuaires dédiés à la Vierge Marie – Wambierzyce et Bardo	30
95	H3	Mystérieuse ville souterraine – Osówka et Walim	30
96	H3	Stations thermales de Basse Silésie – Kudowa Zdrój, Polanica Zdrój, Łądek Zdrój	30
97	G2	Paradis des skieurs de fond – Polana Jakuszycka	31
98	H3	Musée de la Papeterie et festival Chopin – Duszniki Zdrój	31
99	H3	Mine d'or – Złoty Stok	31
100	G2	Châteaux et forteresses – Bolków, Czochoa, Legnica, Oleśnica, Ząbkowice Śląskie	31

## ■ Łódź

No	carte		page
101	F6	Ville de quatre cultures – Łódź	32
102	F6	Églises romanes – Tum, Inowłódz, Żarnów, Sulejów, Strońsko	32
103	E6	Folklore et processions hautes en couleur – Łowicz	32
104	E6	Résidence gothique de chevalier – Oporów	32
105	G5	Manoir en bois de gentilhomme campagnard – Ożarów	33
106	F6	Plan d'eau au milieu de la forêt – Lac artificiel de Sulejów et ses environs	33
107	F6	Des plantes quasiment du monde entier – Rogów	33
108	E6	Palais baroque et parc romantique – Nieborów et Arkadia	33

## ■ Lublin

No	carte		page
109	G9	Au point de contact de différentes cultures – Lublin	34
110	H9	Joyau de la Renaissance polonaise – Zamość	34
111	G8	Ville des artistes – Kazimierz Dolny	34
112	E9	Haras national de chevaux arabes – Janów Podlaski	34
113	F9	Château baroque entouré d'un parc romantique – Kozłówka	35
114	G10	Galeries souterraines crayeuses uniques au monde – Chełm	35
115	F10	Monuments de différentes confessions – Włodawa	35
116	H9	Habitat du tarpan – Roztocze	35

## ■ Opole

No	carte		page
117	H4	Vieille cité des Piast – Opole	36
118	G4	Château Renaissance des Piast de Silésie – Brzeg	36
119	H4	Immense amphithéâtre – Góra Św. Anny	36
120	H4	Château fabuleux – Moszna	36
121	H4	Église monumentale – Nysa	37
122	H3	La Carcassonne polonaise – Paczków	37
123	H4	Églises historiques en bois – Dobrzeń Wielki, Laskowice, Olesno, Bierdzany	37
124	G4	Circuit des peintures murales médiévales – Région de Brzeg	37

## ■ Silésie

No	carte		page
125	I5	La « <span> </span> Petite Vienne <span> </span> » – Cieszyn	38
126	H5	Capitale spirituelle de la Pologne – Częstochowa	38
127	H6	L'« <span> </span> Itinéraire des Nids d'Aigles <span> </span> » – Olsztyn, Mirów, Bobolice, Ogrodzieniec	38
128	I5	Pavillon de chasse – Promnice	38
129	I5	Magnifique château ducal – Pszczyna	39
130	H5	Mine historique – Tarnowskie Góry	39
131	H5	Musées miniers – Zabrze	39
132	I5	Paradis des skieurs et des amateurs de folklore – Beskides silésiennes et de Żywiec	39

## ■ Sainte-Croix

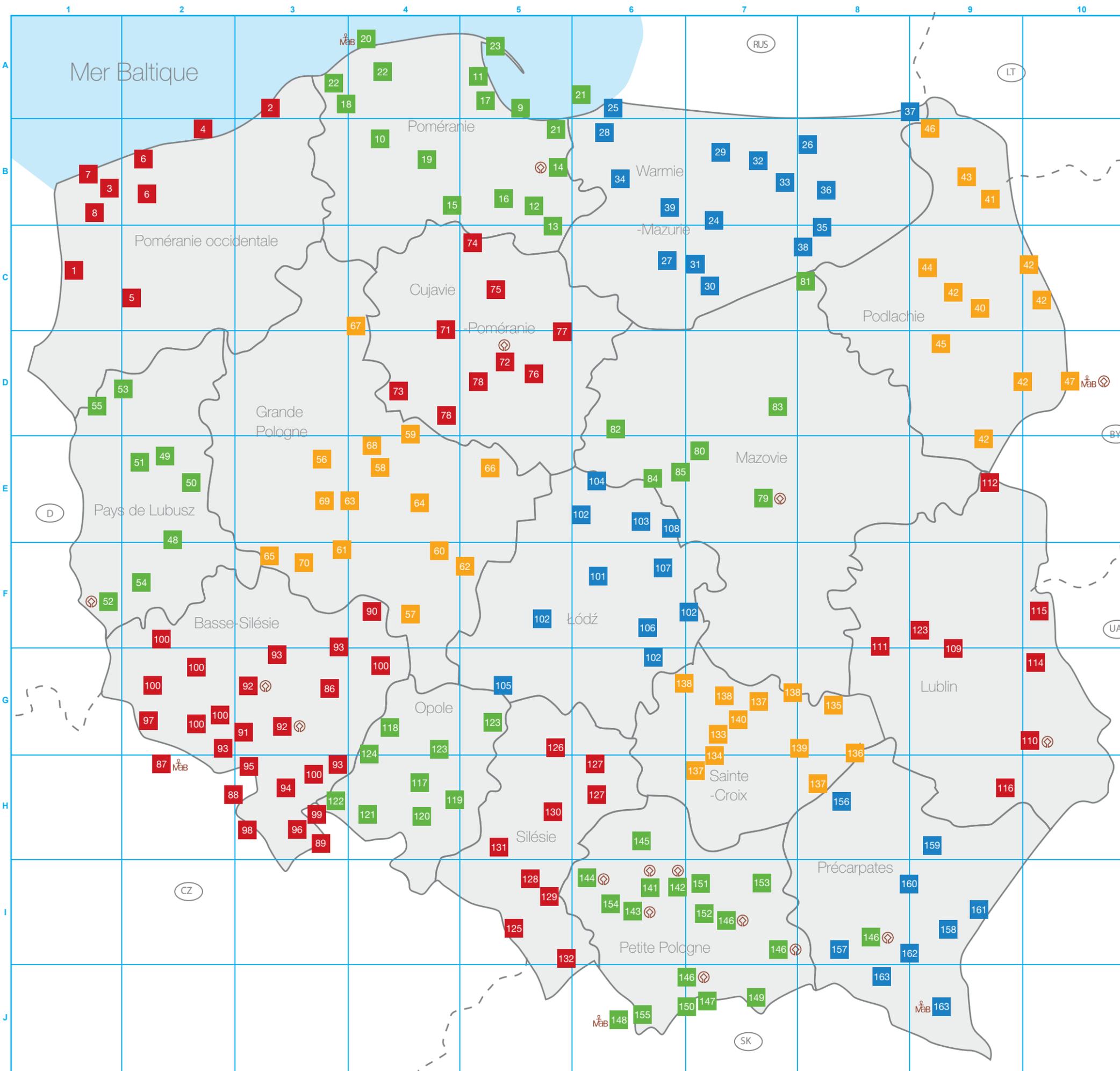
No	carte		page
133	G7	Des loisirs en toutes saisons – Kielce	40
134	H7	Château et grotte de toute beauté – Chęciny et grotte Raj	40
135	G8	Village néolithique et parc jurassique – Krzemionki, Bałtów	40
136	H8	La « <span> </span> Petite Rome <span> </span> » – Sandomierz	40
137	G7	Itinéraire cistercien – Jędrzejów, Koprzywnica, Wąchock	41
138	G7	Sites protégés de l'industrie polonaise – Samsonów, Starachowice, Maleniec	41
139	H8	Château Krzyżtopór – Ujazd	41
140	G7	Les plus vieilles montagnes polonaises – Monts Sainte-Croix	41

## ■ Petite Pologne

No	carte		page
141	I6	Capitale historique de la Pologne – Cracovie	42
142	I6	La plus vieille mine de sel du monde – Wieliczka	42
143	I6	Mystère de la Passion – Kalwaria Zebrzydowska	42
144	I6	Musée du souvenir des victimes de l'Holocauste – Auschwitz-Birkenau	43
145	H6	Buttes-témoins calcaires de la vallée du Prądnik – Parc national d'Ojców	43
146	I7	Itinéraire des constructions en bois – Dębno, Binarowa, Sękowa	43
147	J7	Descente en radeaux des gorges du Dunajec – Parc national des Piénines	43
148	J6	Les Alpes polonaises – Tatras	44
149	J7	On y vient pour la santé et le repos – Krynica Zdrój	44
150	J7	Châteaux dans les Piénines – Niedzica et Czorsztyn	44
151	I7	Mine de sel réputée dans le monde – Bochnia	44
152	I7	Résidence de grand seigneur – Nowy Wiśnicz	45
153	I7	Place du Marché de style Renaissance – Tarnów	45
154	I6	Patrie du pape – Wadowice	45
155	J6	Capitale d'hiver de la Pologne – Zakopane	45

## ■ Précarpates

No	carte		page
156	H8	Résidence seigneuriale Renaissance – Baranów Sandomierski	46
157	I8	Le plus vieux puits de pétrole du monde – Bóbrka	46
158	I9	Ensemble palais-parc – Krasiczyn	46
159	H9	Orgue imposant – Leżajsk	46
160	I8	Palais, musique et carrosses – Łańcut	47
161	I9	Ville de trois cultures – Przemyśl	47
162	I8	Le plus grand parc ethnographique de Pologne – Sanok	47
163	J9	Région la moins peuplée de Pologne – Bieszczady et Basses Beskides	47



# Division administrative de la Pologne en voïvodies

Répartition par région des attractions

Numéro de l'attraction		Voïvodie	Page
1	8	Poméranie occidentale	6-7
9	23	Poméranie	8-11
24	39	Warmie-Mazurie	12-15
40	47	Podlachie	16-17
48	55	Pays de Lubusz	18-19
56	70	Grande Pologne	20-23
71	78	Cujavie-Poméranie	24-25
79	85	Mazovie	26-27
86	100	Basse-Silésie	28-31
101	108	Łódź	32-33
109	116	Lublin	34-35
117	124	Opole	36-37
125	132	Silésie	38-39
133	140	Sainte-Croix	40-41
141	147	Petite Pologne	42-45
148	163	Précarpatés	46-47

- 4 situation sur la carte
- site classé au patrimoine de l'humanité par l'Unesco
- réserve de la biosphère de l'Unesco



## 1 | Port maritime à l'intérieur des terres C1 | Szczecin

Important port maritime conservant des monuments historiques remarquables, à savoir : le château des ducs de Poméranie, la cathédrale gothique Saint-Jacques-l'Apôtre, la maison des Loitz, l'hôtel de ville, la porte du Port, la tour des Sept Capes. Le château des ducs de Poméranie est actuellement un centre culturel où ont lieu un grand nombre de concerts de chœurs, de festivals internationaux, d'expositions artistiques et historiques. Szczecin est également un centre de yachting, et dans ses limites administratives se trouvent des lacs et des espaces boisés, entre autres le lac Dąbie et la forêt de Hêtres.

Centre d'Information touristique, Szczecin, ul. Niepodległości 1  
tél./fax +(48-91) 434 04 40, www.szczecin.pl cit.szczecin@wp.pl  
Château des ducs de Poméranie, Szczecin,  
ul. Korsarzy 34, tél. +(48-91) 489 16 30, fax 434 02 86  
www.zamek.szczecin.pl/turystyka, zamek@zamek.szczecin.pl

## 3 | Concerts de musique d'orgue B1 | Kamień Pomorski

Ville située pittoresquement sur la lagune de Kamień Pomorski. Elle possède de nombreux monuments historiques, dont le plus intéressant est la cathédrale gothique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, qui abrite de grandes orgues du XVII<sup>e</sup> siècle, dotées de figurines mobiles. Dans la cathédrale sont organisés des concerts d'orgue dans le cadre du Festival de Musique d'Orgue et de Chambre qui se tient annuellement de la mi-juin à la fin août. Dans les établissements de cure situés dans le quartier climatique de la ville sont soignées les maladies de l'appareil locomoteur, rhumatismales et du système circulatoire, en utilisant pour cela les effets curatifs des bains de boue thermique et des eaux minérales.

Société des Amis du Pays de Kamień Pomorski, Kamień Pomorski  
ul. Wolińska 9, tél. +(48-91) 382 05 41, fax 382 50 28  
www.kamienpomorski.pl, um@kamienpomorski.pl



## 2 | Le château des ducs de Poméranie A3 | Darłowo

Vieux port de pêche, affilié autrefois à la Ligue hanséatique. Entouré d'un fossé surmonté d'une haute tour de porte, le château gothique des ducs de Poméranie, maintes fois remanié au cours des siècles, est de nos jours le siège du Musée régional. La ville conserve son ordonnance urbanistique moyenâgeuse avec sa place du Marché, ses rues disposées en échiquier et ses monuments historiques, datés en grande partie de la période de trois siècles de souveraineté des ducs de Poméranie. Dans le centre-ville, quelques dizaines de vieilles demeures classées et notamment une maison du XV<sup>e</sup> siècle. À Darłówek, quartier de villégiature de Darłowo, sont à voir un pont mobile unique et un phare.

Centre d'Information touristique, Darłowo, Plac Tadeusza Kościuszki 9  
tél. +(48-94) 314 35 72, fax 314 23 51  
www.darlowo.pl, cit@darlowo.pl



## 4 | Station balnéaire en vogue B2 | Kołobrzeg



Station balnéaire et port sur la mer Baltique. Rasée au cours de la Seconde Guerre mondiale, la Vieille Ville a été reconstruite par la suite. Un monument de grand intérêt est la cathédrale gothique du XIV<sup>e</sup> siècle. Une grande partie du quartier de la ville où sont concentrées les activités liées au thermalisme et à la thalassothérapie se trouve au bord de la mer : 30 établissements hospitaliers et centres de cure, soignant durant l'année tout entière les maladies du système circulatoire et des voies respiratoires ainsi que les rhumatismes, en utilisant à cet effet six genres d'eaux médicinales et de boues curatives. Autres attractions de la ville : la jetée-promenade et le phare. Croisières en mer à bord de navires de plaisance.

Centre de Promotion et d'Information touristique, Kołobrzeg, ul. Dworcowa 1  
tél./fax +(48-94) 352 79 39, www.kolobrzeg.turystyka.pl, cpit@post.pl

## 5 | Cité hanséatique C2 | Stargard Szczeciński



Fortement détruite par la Seconde Guerre mondiale, mais actuellement reconstruite, la ville s'enorgueillit de posséder de nombreux monuments d'architecture gothique. Le vieux quartier est entouré de murailles médiévales avec des tours et trois portes, tandis que la place du Marché se prévaut de son hôtel de ville de style gothique tardif et de ses demeures baroques. Le monument le plus remarquable est la cathédrale Sainte-Marie-Majeure- Reine-du-Monde du XIII<sup>e</sup> siècle, transformée ensuite à plusieurs reprises. Elle a l'aspect caractéristique d'une cathédrale urbaine hanséatique : c'est une basilique dotée de deux tours et d'un déambulatoire.

Société des Amis de Stargard Szczeciński  
Rynek Staromiejski 4, Stargard Szczeciński, tél./fax +(48-91) 578 54 66  
http://free.ngo.pl/tps\_stargard/, tps\_stargard@free.ngo.pl

## 7 | Une côte escarpée B1 | Île de Wolin

C'est la plus grande île de Pologne. La plus belle partie de son territoire est protégée dans les limites du Parc national de Wolin avec ses falaises caractéristiques atteignant jusqu'à 95 m de hauteur et ses 4 lacs postglaciaires. Des plantes protégées y croissent : différentes orchidées, le panicaut maritime et le chèvrefeuille de Poméranie. Quelque 200 espèces d'oiseaux, entre autres le pygargue, le combattant et le cygne muet. Un enclos a été aménagé pour accueillir des bisons d'Europe, on y trouve également des hermines et des loutres. Plusieurs stations balnéaires, et notamment : Międzyzdroje, Wiselka et Międzywodzie. La ville de Wolin accueille en été une intéressante manifestation folklorique : le Festival des Vikings.

Parc national de Wolin, Międzyzdroje, ul. Niepodległości 3a  
tél. +(48-91) 328 07 37, fax 328 03 57  
www.wolinpn.pl, sekretariat@wolinpn.pl



## 6 | La Fiancée de la mer B2 | Trzęsacze et Gryfice

Station balnéaire sur la mer Baltique avec les restes d'une église gothique sur le haut rivage, appelés « Fiancée de la mer ». De l'église en briques du XV<sup>e</sup> siècle, initialement édifiée à 2 km de la mer, il ne reste de nos jours qu'un petit fragment de son mur sud. L'action de creusement des eaux a fait que la mer Baltique s'est peu à peu introduite dans les terres, parvenant dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle à 1 m à peine de l'église. Risquant de s'effondrer, l'église a alors été fermée et son splendide maître-autel baroque a dû être transporté à la cathédrale de Kamień Pomorski. Pendant la haute saison, on peut également parvenir à Trzęsacze en petit train historique à voie étroite, au départ de Gryfice, ville où se trouve un musée des Chemins de fer à voie étroite.

Centre d'Information, de Promotion et de Loisirs, Rewal, ul. Szkolna 1  
tél./fax +(48-91) 386 26 29, www.rewal.pl, cipr@rewal.pl  
Musée des Chemins de fer, Gryfice, ul. Blonia 2  
tél. +(48-91) 384 55 96

## 8 | Paradis des plaisanciers B1 | Lagune de Szczecin



Couvrant une superficie de 952 km<sup>2</sup>, elle constitue l'embouchure de l'Oder et est reliée à la mer Baltique et à la lagune de Kamień Pomorski. Ports : Trzebież, Wolin, Stepnica et Nowe Warpno. D'excellentes conditions pour pratiquer la voile. Une manifestation touristique-sportive y est organisée chaque année, à savoir le Raid extrême du Pygargue, qui est l'amalgame d'une randonnée pédestre à travers le Parc national de Wolin, d'un raid cycliste, d'une descente en canoë-kayak des canaux et des zones submergées par la Stara Świna et le lac Wicko Wielkie, tout cela étant agrémenté de tronçons spéciaux : plongée, descentes en tyrolienne, navigation sur un ponton et autres.

Centre d'Information touristique, Szczecin, ul. Niepodległości 1  
tél./fax +(48-91) 434 04 40, www.szczecin.pl cit.szczecin@wp.pl  
Rajd Orła Białego, Świnoujście, ul. Szkolna 13a/13  
tél./fax +(48-91) 322 22 34, www.orzelbielik.pl, rusak@uznam.net.pl





## 9 | Ville du mouvement syndical « Solidarité »

### A5 | Gdańsk

Les monuments les plus remarquables sont concentrés de part et d'autre de la Voie royale, c'est-à-dire des rues Długa et Długi Targ, où l'on peut admirer de vieilles maisons bourgeoises richement décorées et des édifices représentatifs historiques. L'hôtel de ville gothique de la Ville Principale abrite le musée d'Histoire de la Ville de Gdańsk. La cour d'Artus est l'un des plus magnifiques édifices de ce genre en Europe septentrionale. La fontaine de Neptune est le symbole de Gdańsk. Au bord de la Motława se dresse une vieille grue, la plus grande machine portuaire de levage de l'Europe médiévale. L'église gothique Notre-Dame, le plus grand édifice religieux de briques en Europe (point de vue en haut de la tour), peut accueillir 25 000 personnes. Des musées sont aménagés dans les bâtiments de l'ancien monastère d'Oliwa. Monument aux Morts des Chantiers navals commémorant les victimes des grèves ouvrières de décembre 1970. Attractions supplémentaires de Gdańsk : plages sablonneuses, croisières en mer, manifestations culturelles variées, telles que festivals internationaux de musique d'orgue, foires, parades, spectacles donnés par des théâtres de rue. Cela vaut la peine de voir l'église gothique Sainte-Catherine, réputée pour son carillon qui est une réplique d'un instrument du XVI<sup>e</sup> siècle, et la cathédrale d'Oliwa (quartier de Gdańsk), renommée pour son orgue du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Information touristique, Gdańsk, ul. Długi Targ 28/29, tél. +(48-58) 301 43 55, 683 54 85, www.gdansk4u.pl, gcit@gdansk4u.pl

## 10 | Château-musée des chevaliers Teutoniques

### B4 | Bytów



Sur une hauteur s'élève un château gothique des chevaliers Teutoniques, construit de 1395 à 1407, maintes fois ensuite remanié. Édifié sur plan rectangulaire et entouré d'une haute muraille flanquée de tours d'angle. Le château abrite un musée qui possède entre autres des collections de sculpture populaire, d'outils agricoles. On y organise également des tournois chevaleresques, des festivals de la culture cachoube et des concerts de musique de chambre. Une partie du château est adaptée en hôtel et en restaurant. Au village : église Saint-Georges du XVI<sup>e</sup> siècle avec des peintures murales aux motifs folkloriques. Pont ferroviaire classé du XIX<sup>e</sup> siècle.

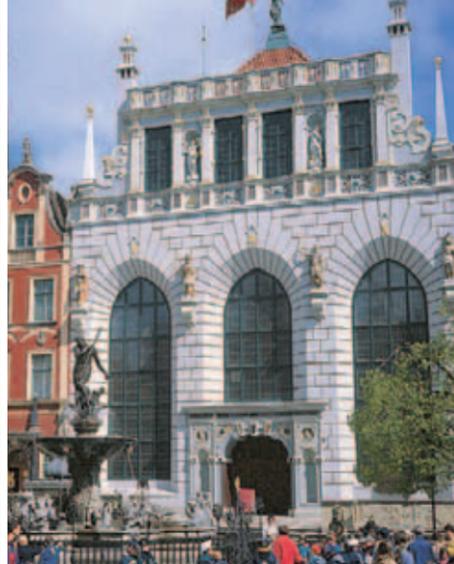
Centre d'Information touristique de Bytów, Bytów, ul. Zamkowa 2  
tél./fax +(48-59) 822 55 97  
www.bytow.com.pl, promocja@bytow.com.pl

## 11 | Navires-musées et aquarium marin

### A5 | Gdynia

Le panorama de la ville est le plus beau du haut de la colline Kamienna Góra. Le centre touristique de la cité, c'est le square Kościuszko et le môle Sud, où sont amarrés deux navires-musées : le trois-mâts Dar Pomorza et le plus vieux destroyer du monde Błyskawica. Sur le môle : le Musée océanographique et l'Aquarium marin avec des centaines de trésors vivants de la faune et de la flore marines. Excellentes conditions pour la pratique des sports nautiques : épreuves internationales de yachting, telles que Gdynia Sailing Days et Cutty Sark Tall Ships Race. Multiples manifestations culturelles.

Information touristique urbaine, Gdynia, pl. Konstytucji 1  
tél./fax +(48-58) 721 24 66  
www.gdynia.pl/it, it@gdynia.pl



## 12 | Spectacles historiques

### B5 | Gniew

Le château gothique des chevaliers Teutoniques qui domine la ville a été construit au XIII<sup>e</sup> siècle sur plan quadrilatéral, puis transformé au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle. Partiellement reconstruit après l'incendie de 1922, il abrite un musée. L'édifice est entouré d'une muraille en partie conservée. Extra-muros se dresse le palais de Marysieńka (actuellement hôtel) de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, transformé depuis lors. Au château se déroulent de multiples manifestations et réalisations artistiques, spectacles historiques, concerts de musique ancienne, tournois chevaleresques.

Château, Gniew, ul. Zamkowa 3  
tél. +(48-58) 535 25 37, fax 535 21 62  
www.zamek-gniew.pl, zamek@zamek-gniew.pl



## 14 | Le plus grand château médiéval d'Europe

### B5 | Malbork

Le château fort en briques, ancien siège du grand maître de l'ordre Teutonique, est le plus grand ouvrage médiéval de ce genre en Europe. Il est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Le château est entouré de plusieurs ceintures de murailles flanquées de tours et dotées de portes. Le palais du Grand Maître est une réussite magistrale du gothique courtois tardif. Le réfectoire représentatif d'époque possède le plus bel intérieur du château. Le château fait actuellement fonction de musée. Une attraction du lieu : des spectacles son et lumière en plein air.

Musée du Château de Malbork, Malbork, ul. Starościńska 1  
tél. +(48-55) 647 08 00, fax 647 08 03  
www.zamek.malbork.pl, sekretariat@zamek.malbork.pl, www.liga-unesco.pl



## 13 | Ensemble architectural château-cathédrale

### C5 | Kwidzyn

L'ensemble monumental d'ouvrages gothiques en briques se compose du château et de la cathédrale contiguë à trois nefs. Le château gothique, construit dans les années 1320-1347 sur plan quadrilatéral, a été partiellement détruit au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il abrite actuellement un musée qui présente des collections intéressantes, entre autres une exposition d'instruments de châtiment et de torture du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans la cathédrale du XIV<sup>e</sup> siècle, on trouve une nef principale aux voûtes gothiques en étoile, des peintures murales gothiques du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle.

Musée de Kwidzyn, Filiale du musée du Château de Malbork  
Kwidzyn, ul. Katedralna 1, tél. +(48-55) 646 37 80, fax 646 37 81  
www.zamek.malbork.pl, kwidzyn@zamek.malbork.pl

## 15 | Réserve archéologique « Cercles mégalithiques »

### B4 | Odry



Village situé dans la forêt de Tuchola, près de Czernik, dans le voisinage duquel se trouve la réserve « Cercles mégalithiques », l'un des sites archéologiques du plus grand intérêt de Pologne. Elle protège un cimetière du I<sup>er</sup> siècle, établi lors des influences romaines sur ces terres. On y trouve des tertres, des cercles mégalithiques (certains ont 30 m de diamètre) et des sépultures plates. C'est un souvenir des migrations des Goths de Scandinavie jusqu'à la mer Noire au cours des premiers siècles de notre ère. Une nécropole semblable a été mise au jour à Węsiory, quelques dizaines de kilomètres plus au nord.

Zofia Breske, Odry, ul. Ks. Zawadzkiego 10  
tél. +(48-52) 398 61 30  
www.it-pomorze.pl, www.manowo.pl, rcit@ko-pomerania.pl





## 16 B5 | Ancienne cathédrale cistercienne Pelplin

Le monument le plus remarquable de la ville est l'immense cathédrale gothique, l'une des plus belles basiliques anciennement cisterciennes de Pologne. Riche aménagement intérieur gothique, Renaissance et baroque. Le maître-autel de style Renaissance tardive est le plus grand de Pologne et l'un des plus grands en Europe. Les bâtiments abbatiaux abritent des fresques gothiques du XV<sup>e</sup> siècle. Le Musée diocésain présente de riches collections d'art religieux : les pièces les plus prestigieuses en sont la Bible sortie de l'imprimerie de Gutenberg en 1453, deux figures gothiques de la Madone à placer dans des armoires.

Office administratif de la Ville et de la Commune de Pelplin  
Pelplin, Pl. Grunwaldzki 4, tél. +(48-58) 536 12 61  
www.pelplin.pl, promocja@pelplin.pl

## 18 A3 | Château-musée gothique Słupsk

Ville riche en monuments historiques. Au bord du fleuve côtier Stupia se dresse le château initialement gothique des ducs de Poméranie, transformé par la suite dans le style Renaissance. Il abrite actuellement le musée de la Poméranie centrale, qui possède des collections intéressantes, entre autres les sarcophages en étain des ducs de Poméranie et la plus grande collection de Pologne d'œuvres de Stanisław Ignacy Witkiewicz, dit Witkacy. Dans le proche voisinage du château, cela vaut la peine de voir la porte gothique du Moulin de l'an 1400 environ et l'un des plus vieux moulins de Pologne, daté de 1320 (s'y trouve la section ethnographique du musée). Nombreux festivals de musique.

Centre d'Information touristique, Słupsk, ul. Starzyńskiego 8  
tél./fax +(48-59) 842 43 26  
www.slupsk.pl, it@um.slupsk.pl



## 17 A5 | Station balnéaire ayant la plus longue jetée en bois Sopot

Centre de villégiature et station balnéoclimatique en vogue. Les constructions de la ville sont pour la plupart de style Art nouveau et éclectique du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. La principale promenade de Sopot est la rue piétonnière Bohaterów Monte Cassino, qui est fréquentée par une foule immense de touristes et donne accès à la jetée de bois, l'une des plus longues d'Europe, et à la plage de sable fin. À proximité de la mer se trouve un monument d'architecture estivale : les Bains Nord datant de 1907. On y organise bon nombre de manifestations sportives et culturelles et d'activités récréatives, et notamment le Festival international de la Chanson.

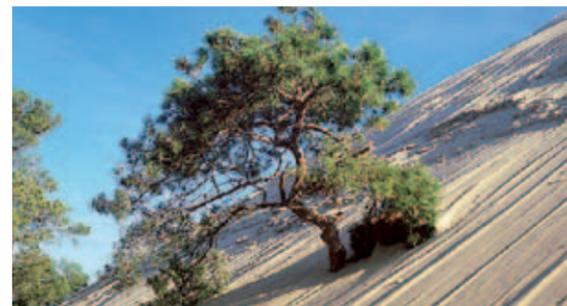
Information touristique et thermale, Sopot, ul. Dworcowa 4  
tél. +(48-58) 550 37 83, fax 555 12 27  
www.sopot.pl, it@sopot.pl



## 19 B4 | Folklore cachoube unique Région lacustre de Cachoubie

Belle région avec un grand nombre de forêts et de lacs parmi les collines morainiques. Sa partie la plus belle est la région lacustre de Cachoubie : ses lacs se prêtent à la pratique de la voile, ses cours d'eau sont de merveilleux itinéraires pour canoës-kayaks. La Cachoubie est réputée pour son art populaire, principalement pour ses artisanats d'art. On peut faire connaissance avec la culture cachoube en visitant le Parc ethnographique de Cachoubie à Wdzydze Kiszewskie. S'y tiennent de multiples manifestations folkloriques, des kermesses et des présentations d'art populaire. À Chmielno, il est possible d'admirer et d'acheter des objets d'art populaire, en particulier des objets de céramique.

Parc ethnographique de Cachoubie, Wdzydze Kiszewskie  
tél./fax +(48-58) 686 11 30, www.muzeum-wdzydze.gda.pl,  
muzeum@muzeum-wdzydze.gda.pl



## 20 A4 | Dunes mouvantes Parc national de Slovinie

MEB

A4

Parc national de Slovinie

Le parc est inscrit sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère de l'Unesco. Sa plus grande attraction : les dunes mouvantes dont certaines atteignent 40 m de hauteur. Le vent déplace le sable qui recouvre tout sur son chemin. Plus de la moitié du parc est occupée par les eaux, des lacs Łebsko et Gardno en l'occurrence. La faune et la flore sont caractéristiques des zones côtières. Points de vue : le phare sur la haute dune Czołpino et la tour au sommet du mont Rowokół. Dans le village de Kluki se trouve le musée de la Campagne slovène. Des manifestations folkloriques y sont organisées : présentation des occupations quotidiennes, des artisanats et des techniques significatives des populations slovènes.

Parc national de Slovinie  
Smoldzino, ul. Bohaterów Warszawy 1  
tél./fax +(48-59) 811 72 04  
www.slowinski.pl, sekretariat@slowinski.pl

## 22 A3 | Région à carreaux Kluki, Swołowo

Cette dénomination s'applique à la partie de la Poméranie centrale comprise entre Łeba et Darłowo, dans laquelle l'élément dominant du paysage rural sont les constructions à colombages. Il existe encore quelque 2 500 bâtiments historiques de ce genre, construits entre le XVI<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle. La capitale de cette « région à carreaux » est le village de Swołowo, classé monument du patrimoine culturel européen. Autres villages possédant des constructions à colombages : Zalesie, Dunińów, Objazda. Des maisons à colombages sont également à voir dans le parc ethnographique de Kluki.

Centre d'Information touristique, Słupsk, ul. Sienkiewicza 19  
tél./fax +(48-59) 842 43 26, tél. 842 07 91  
www.slupsk.pl, it@um.slupsk.pl  
www.swolowo.pl, www.muzeumkluki.pl



## 21 B5 | Le point le plus bas de Pologne Cordon de la Vistule et dépression de la Vistule

L'élément majeur du paysage du cordon lagunaire (Mierzeja Wiślana) sont les dunes boisées et les larges plages sablonneuses. Dans la réserve « Kały Rybackie » se trouve la plus grande station de cormorans en Europe. La capitale touristique est Krynica Morska. Organisation de croisières en mer. Des itinéraires empruntant les multiples canaux en permettent l'accès aux touristes. Leur attractivité est rehaussée par les équipements hydrotechniques historiques : ponts mobiles, écluses, barrages et stations de pompage. Une partie du delta de la Vistule (Żuławy Wiślane) se trouve audessous du niveau de la mer.

Information touristique, Krynica Morska, ul. Gdańska (centre-ville, près de la jetée), tél. +(48-55) 247 63 76  
www.krynica.morska.pl, it@krynica.morska.pl



## 23 A5 | Stations balnéaires du cordon de Hel Parc paysager littoral

Il englobe la presqu'île de Hel et une partie de la bande côtière sur la baie de Puck. C'est une région de grand intérêt touristique. Les stations balnéaires les plus fréquentées sont : Władysławowo, Chałupy, Kuznica, Jastarnia, Jurata et Hel. La ville de Puck est le seul endroit de Pologne où les pèlerins empruntent la voie de mer pour se rendre à une fête votive. Le phare du cap Rozewie, à Władysławowo, est accessible aux visiteurs (musée du Sauvetage en mer). À Hel, il y a un intéressant océanarium où s'ébattent quelques phoques gris.

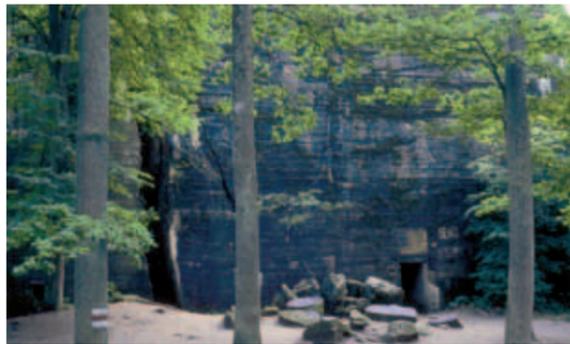
Parc paysager littoral, Władysławowo, ks. Merkleina 1,  
tél. +(48-58) 674 06 85,  
fax +(48-58) 674 03 11,  
www.wladyslawowo.pl, wla-info@wp.pl,



**24** Capitale de la région  
**B7** des Mille lacs  
Olsztyn

Étalée pittoresquement sur les collines dominant la Łyna, la ville historique d'Olsztyn possède dans ses limites 10 lacs, et 21 % de sa superficie sont occupés par des forêts. Le château gothique du chapitre de Warmie, où habita Nicolas Copernic, est actuellement le siège du musée de Warmie et de Mazurie. Dans l'ancienne chambre de l'astronome est aménagée une exposition biographique. Dans la cathédrale gothique Saint-Jacques ont lieu en été des concerts de musique d'orgue. Au nombre des attractions d'Olsztyn, il convient de citer le planétarium et l'observatoire astronomique.

Information touristique, Olsztyn, ul. Staromiejska 1, tél./fax +(48-89) 535 35 65  
http://mazury.travel, wciit@warmia.mazury.pl  
Planétarium et Observatoire astronomique, Olsztyn, al. Pilsudskiego 38  
tél. +(48-89) 533 49 51, fax 533 49 84  
www.planetarium.olsztyn.pl, opioa@planetarium.olsztyn.pl



**26** Le « repaire du loup », Q.G. d'Hitler  
**B8** Gierłoż

Le quartier général d'Hitler à Gierłoż, appelé le « repaire du loup », est l'un des lieux les plus lugubres de la région, ce qui ne l'empêche pas d'accueillir une foule de touristes attirés par la légende et l'atmosphère sinistre qui y règne. Sur ce site avaient été construits 80 ouvrages divers, dont 50 bunkers. Le camp retranché était une véritable petite ville et possédait une centrale électrique, une gare de chemin de fer, un aéroport, un casino, un cinéma et les demeures des personnalités les plus importantes du pouvoir dans la partie centrale. Le tout était bien camouflé, entouré de barbelés et miné. En 1945, les Allemands firent sauter cette forteresse avant de se retirer, ne laissant derrière eux que des ruines qui sont accessibles au public.

Repaire du loup, Gierłoż, tél./fax +(48-89) 752 44 29  
www.wolfsschanze.home.pl, kontakt@wolfsschanze.home.pl  
Information touristique, Kętrzyn, pl. Pilsudskiego 1, tél./fax +(48-89) 751 47 65  
www.ketrzyn.com.pl, it@ketrzyn.com



**25** Musée Copernic et butte de la  
**A6** Cathédrale  
Frombork

C'est là qu'habita durant de nombreuses années, travailla et mourut Nicolas Copernic. L'ensemble des bâtiments de la butte de la Cathédrale, autrefois forteresse médiévale, comptent parmi les monuments classés du plus haut rang. Les ouvrages les plus vieux, ce sont l'église métropolitaine gothique, entourée de murailles et le palais épiscopal du XIVe siècle, qui abrite actuellement le musée Copernic. Du haut de la butte s'étend une vue magnifique sur la lagune et le cordon de la Vistule. La ville est un centre de sports nautiques (yachting et chars à voile). En août de chaque année s'y tient le Festival international de Musique d'Orgue.

Musée Nicolas Copernic, Frombork, ul. Katedralna 8  
tél. +(48-55) 244 00 71, fax +(48 55) 244 00 72,  
www.frombork.art.pl, frombork@frombork.art.pl

**27** Représentation de la plus grande ba-  
**C6** taille du Moyen Âge  
Grunwald

Lieu où le 15 juillet 1410 les armées polono-lituanico-russes infligèrent une sanglante défaite à l'ordre des chevaliers Teutoniques. Le musée et le champ de bataille de Grunwald-Tannenberg (imposant monument de granit commémorant cette victoire, ruine de la chapelle érigée après la bataille, terre de Ladislas II Jagellon) peuvent être visités en compagnie d'un guide. Au cours du week-end précédant la date anniversaire de la bataille, on peut assister à une impressionnante reconstitution des combats sur le site de Grunwald, mais aussi à de multiples cérémonies militaires et scouts, à des tournois chevaleresques, à des festivités et à des concerts.

Musée de la Bataille de Grunwald, Stęgbark 1  
tél. +(48-89) 647 22 27, www.muzeum.olsztyn.pl  
zamek@muzeum.olsztyn.pl



**28** Ensemble palatial et Haras national  
**B6** Kadyń

Centre de villégiature sur la lagune de la Vistule avec un imposant palais du XVIIe siècle, agrandi au XVIIIe siècle. L'empereur Guillaume II en fut l'un des propriétaires. Le palais est actuellement aménagé en hôtel élégant, tandis que les anciennes dépendances abritent un Haras national. On peut y prendre des leçons d'équitation, faire des randonnées en calèche à travers les espaces boisés et vallonnés des alentours.

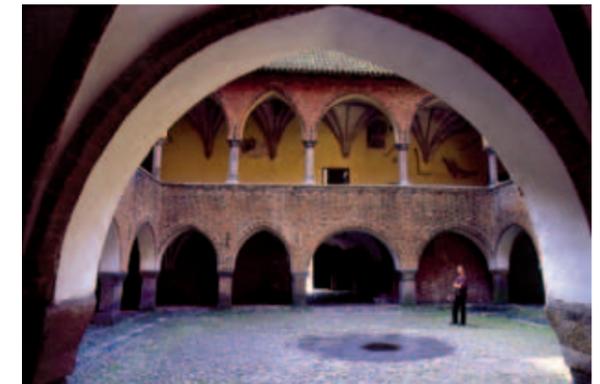
Hôtel Kadyń Country Club, Kadyń  
tél. +(48-55) 231 61 20, fax 231 62 00  
www.kadyń.com.pl, kadyń@kadyń.com.pl



**30** Château des chevaliers Teutoniques  
**C7** Nidzica

La ville est connue pour son château érigé au XIVe siècle par les chevaliers Teutoniques. Cour intérieure rectangulaire. On peut voir des tympans décoratifs dans l'aile ouest, ainsi que des fragments gothiques des peintures murales du XVe siècle dans la chapelle du château et dans le réfectoire. Le château abrite un musée et un hôtel. Dans le voisinage du château se trouvent des fragments des murailles de la ville et de deux tours. On y organise des reconstitutions de festivités médiévales et des démonstrations de tournois chevaleresques.

Bureau de Tourisme, Nidzica, ul. Zamkowa 2,  
tél. +(48-89) 625 51 93, fax. 625 57 58,  
www.nidzica.pl www.hotelgregorovius.pl,  
gregoroviushotel@poczta.onet.pl



**29** Imposant château médiéval  
**B7** Lidzbark Warmiński

La ville fut le lieu de résidence des évêques et la capitale de la Warmie. Le monument le plus remarquable est le château épiscopal, qui se compose de deux parties. L'une est le corps du château, dont l'aile orientale forme le palais remanié en baroque. Après avoir passé le pont sur le fossé, on entre dans le château gothique proprement dit, en bon état de conservation, daté du XIVe siècle. La chapelle du château possède un agencement intérieur rococo. Le château est le siège du musée de Warmie où l'on peut voir une riche collection d'art religieux. Sur une hauteur se dresse – entouré d'un parc – un petit palais épiscopal de style classique. Nicolas Copernic y habita de 1503 à 1510.

Musée de Warmie, Lidzbark Warmiński, pl. Zamkowy 1  
tél. +(48-89) 767 21 11, www.muzeum.olsztyn.pl  
zamek@muzeum.olsztyn.pl



**31** Musée  
**C6** ethnographique  
Olsztynek

À voir : le musée des Constructions populaires, l'un des plus grands parcs ethnographiques de Pologne, fondé en 1938. À l'origine, il y avait deux copies de maisons en bois amenées de Königsberg. De nos jours, dans le pittoresque parc sont installées des dizaines de maisons originales et reconstituées de Warmie, de Mazurie, du Val de Vistule et de la Lituanie autrefois prussienne. Autres constructions en bois rassemblées : maisons rustiques à colombages, greniers à grain, moulins à vent, bâtiments d'exploitation, auberge, petite église, toutes avec leur équipement traditionnel et avec des animaux domestiques, l'ensemble rappelant à s'y méprendre la vie à la campagne.

Parc ethnographique de Constructions populaires, Olsztynek, ul. Leśna 23  
tél./fax +(48-89) 519 15 42, www.muzeumolsztynek.com.pl, bort@muzeumolsztynek.com.pl





### 32 | Château épiscopal B7 | Reszel

Charmante petite ville ayant conservé son caractère historique. Sont à voir les maisons éclectiques qui se dressent en bordure des ruelles étroites, l'hôtel de ville du XIX<sup>e</sup> siècle sur la place du Marché, les ponts gothiques sur la rivière. La plus grande attraction de cette ville est le château épiscopal à deux ailes du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, qui est un édifice massif en briques, avec un donjon rond, une tourelle élancée néogothique et un imposant portail quadrilatéral conduisant à une cour pavée. Le château abrite une galerie d'art contemporain.

Château épiscopal, Reszel, ul. Podzamcze 3  
tél. +(48-89) 755 07 59,  
www.zamek-reszel.pl, www.reszel.pl, info@zamek-reszel.com



### 34 | En bateau par terre B6 | Canal d'Elbląg

Creusé en 1847, le canal est aujourd'hui un monument classé de l'art des constructions hydrauliques et une véritable attraction touristique. Au point de vue technique, c'est une voie navigable des plus intéressantes, et ce non seulement de Pologne. Elle possède des équipements techniques uniques au monde toujours en service : plans inclinés, écluses, retenues, portes de sécurité. Pour franchir d'importantes différences de niveau des eaux, 5 plans inclinés ont été construits : montés sur des plateformes spéciales, les bateaux y sont tractés à sec sur des voies ferrées. Longueur du canal d'Ostróda à Elbląg : 80 km. Durée du voyage : 11 heures. Le parcours peut être raccourci de moitié si l'on descend à Młdyty.

Compagnie de Navigation d'Ostróda-Elbląg  
Ostróda, ul. Mickiewicza 9a, tél./fax +(48-89) 646 38 71  
Elbląg, ul. Wieżowa 14, tél./fax +(48-55) 232 43 07  
www.zegluga.com.pl, inf@zegluga.com.pl

### 33 | Le plus beau baroque de Pologne B7 | Święta Lipka

Ensemble conventuel de jésuites, considéré comme l'un des plus beaux spécimens du baroque en Pologne. Un portail baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle mène au sanctuaire marial. Fastueux décor intérieur de la basilique à trois nefs. Les grandes orgues baroques de 1721 en sont l'attraction majeure. Pendant la séance musicale, les figurines de la Vierge Marie, de l'archange Gabriel et d'un putto muni de grelots se mettent en mouvement. L'archange visible sur la tour centrale joue de la mandoline, tandis que les chérubins tournent sur eux-mêmes.

Paroisse de la Visitation de la Vierge, Święta Lipka 29  
tél. +(48-89) 755 14 81, fax 755 35 66  
swlipka@jezuici.pl, www.jezuici.pl/swlipka



### 35 | Le plus bel itinéraire pour canoës-kayaks C8 | Krutynia

L'itinéraire navigable de la rivière Krutynia compte parmi les plus beaux itinéraires pour canoës-kayaks de Pologne. Le point de départ de cet itinéraire de 91 km est la halte nautique de Sorkwity, et l'arrivée est située à l'embouchure de la Krutynia dans le lac Beldany. Il passe par 17 lacs et plusieurs ruisseaux traversant la forêt de Pisz (Puszcza Piska). Les vacanciers y sont en contact direct avec une nature quasiment intacte. Ils peuvent admirer le monde de la faune et de la flore aquatiques, observer de près le cygne muet, le plus grand oiseau d'Europe. Sur le passage se trouvent de nombreuses réserves naturelles.

Association des Transporteurs nautiques sur la rivière Krutynia « Perkun »  
Krutynia 4, tél./fax +(48-89) 742 14 30  
www.krutynia.com.pl, perkun@krutynia.com.pl



### 36 | Toutes voiles dehors B8 | Grands Lacs de Mazurie



C'est le groupe des plus grands lacs de Pologne. Blottis dans un paysage magnifique, les lacs possèdent des rivages très découpés et sont un vrai coin de paradis pour les fervents de la voile et les pêcheurs à la ligne. Unis entre eux par des cours d'eau, des canaux et des écluses, ils forment tout un réseau d'itinéraires pour la navigation intérieure professionnelle et le tourisme nautique. Les itinéraires pour voiliers sont particulièrement intéressants. Les lacs sont l'habitat de nombreuses espèces d'oiseaux. La réserve naturelle du lac Łuknajno est inscrite sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère de l'Unesco. Elle est interdite aux touristes, mais les oiseaux peuvent être observés à partir des miradors érigés dans le voisinage.

Compagnie de Navigation de Mazurie, Giżycko, al. Wojska Polskiego 8  
tél. +(48-87) 428 53 32, fax 428 30 50  
www.zeglugamazurska.com.pl, sekretariat@zeglugamazurska.com.pl

### 38 | Monastère de vieux-croyants C8 | Wojnowo



Village situé en bordure de la forêt de Pisz, où se trouve un ensemble monastique des vieux-croyants daté du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Les bâtiments sont entourés d'un mur avec une porte toute simple, la cour est encadrée par le cloître et les communs. Derrière ces constructions, sur un promontoire s'avancant dans un lac, se trouve un petit cimetière orthodoxe avec de vieux arbres et des croix historiques. Le village possède une église orthodoxe en bois, sanctuaire des vieux-croyants avec une intéressante iconostase, ainsi que plusieurs maisons campagnardes classées.

Maison religieuse de la Protection de la Vierge Marie, Wojnowo 24  
tél. +(48-87) 425 70 81  
www.ortodox.pl/glowna.htm



### 37 | Les plus hauts viaducs B9 | Stańczyki

Les plus hauts viaducs de Pologne, vestiges d'une ancienne ligne de chemin de fer, se trouvent à Stańczyki. Par leurs piliers et leurs parapets ajourés, les viaducs à arcades de 36 m de haut et 150 m de long rappellent les aqueducs antiques. Les piliers sont faits de poutres de bois enrobées de béton. Les viaducs ont été construits en 1926. Il existe dans la région d'excellentes conditions pour la pratique du tourisme nautique, pédestre et à bicyclette, mais encore du ski de fond.

Fondation pour le Développement de la Région de Goldap, pl. Zwycięstwa 16  
tél./fax +(48-87) 615 20 90  
www.goldap.pl, www.frrg.pl, poczta@frrg.pl

### 39 | La Lourdes polonaise B6 | Gietrzwałd

Dans ce village, appelé la Lourdes polonaise, se trouve un sanctuaire marial qui est le but de nombreux pèlerinages. Église du XV<sup>e</sup> siècle, agrandie au XIX<sup>e</sup> dans le style néogothique, abritant un tableau miraculeux représentant la Vierge et l'Enfant Jésus du XVI<sup>e</sup> siècle. À Gietrzwałd, on peut également se délecter des spécialités de la cuisine régionale qui sont servies dans la coquette auberge « Karczma Warmińska ».

Sanctuaire marial, Gietrzwałd  
tél. +(48-89) 512 31 02, fax 512 34 06  
www.gietrzwald.3c.pl, sanktuarium@3c.pl





## 40 | Climats orientaux

### C9 | Białystok

Le centre historique est constitué par la place du Marché du XVIII<sup>e</sup> siècle avec son ancien hôtel de ville baroque (actuellement musée). Dans le voisinage : une église Renaissance et baroque, une autre de style néogothique, ainsi qu'une église orthodoxe de style classique abritant de superbes icônes. Le monument historique le plus remarquable de Białystok est l'ensemble palais-parc du baroque tardif, reconstruit après la Seconde Guerre mondiale pour en faire le siège de l'Académie de Médecine. Parc créé au XVIII<sup>e</sup> siècle, en partie à la française, en partie paysager.

Information touristique, Białystok, ul. Malmęda 6  
tél./fax +(48-89) 732 68 31  
www.podlaskieit.pl, podlaskieit@podlaskieit.pl

## 42 | Édifices religieux de trois confessions

### C10 | Tykocin, Grabarka, Bohoniki, Kruszyniany

À Tykocin se trouve un témoignage de la culture des Juifs polonais : une synagogue du XVII<sup>e</sup> siècle, qui abrite maintenant un musée juidaïque. À Grabarka, au sommet de la colline Święta Góra, se dresse une église orthodoxe, le plus important lieu saint de ce culte en Pologne. Un spectacle impressionnant : des milliers de croix en bois parmi les sapins couvrant la colline, fichées en terre par les pèlerins orthodoxes qui y viennent chaque année. À Hajnówka se trouve une originale église orthodoxe contemporaine. À Bohoniki et Kruszyniany, villages fondés par des colons tartares au XVII<sup>e</sup> siècle, on peut voir des mosquées en bois toujours en service et des cimetières musulmans.

Information touristique, Białystok, ul. Malmęda 6  
tél./fax +(48-89) 732 68 31  
www.podlaskieit.pl, podlaskieit@podlaskieit.pl



## 41 | Voie navigable historique

### B9 | Canal d'Augustów

Un monument remarquable de l'art des constructions hydrauliques : le canal d'Augustów du XIX<sup>e</sup> siècle, dont 80 km sont sur le territoire polonais. La navigation y est régulée au moyen de 18 écluses construites en pierres de taille. Le canal unit tous les plus grands lacs de la région d'Augustów, créant ainsi un itinéraire nautique de grand intérêt, entre autres à travers les magnifiques espaces boisés de la forêt d'Augustów (Puszcza Augustowska) : randonnées en canoë-kayak, croisières à bord de bateaux de plaisance. Cet ouvrage de génie civil est en instance de dépôt d'une demande d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Terrains qui se prêtent à merveille au tourisme actif (traction mécanique pour les skieurs nautiques).

Information touristique, Augustów, Rynek Zygmunta Augusta 44, tél./fax+(48-87) 643 28 83  
www.augustow.eu, it@augustownet.com.eu



## 43 | Ancien monastère de camaldules et lac Wigry

### B9 | Parc national du lac Wigry

Les eaux sont l'élément naturel le plus important qui y est protégé : plusieurs dizaines de lacs unis entre eux par un réseau de cours d'eau. Le plus grand est le lac Wigry (73 m de profondeur, au cinquième rang en Pologne quant à la superficie), traversé par la rivière Czarna Hańcza. Avec le canal d'Augustów, il forme l'un des plus intéressants itinéraires pour canoës-kayaks de Pologne. Le parc national est l'habitat naturel des castors. Dans une presqu'île du lac Wigry : un ancien monastère de camaldules des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, une église et les ermitages où se retiraient jadis les moines. De nos jours : Maison du Travail créateur.

Parc national du lac Wigry, Krzywe 82, tél./fax+(48-87) 566 25 40  
www.wigry.win.pl, wigry\_pn@su.onet.pl  
Maison du Travail créateur, Wigry, tél.+(48-87) 563 70 00  
fax 563 70 19, www.wigry.org, dom@wigry.org



## 44 | Safari-photo à la polonaise

### C9 | Parc national de la Biebrza

C'est le plus grand parc national de Pologne, englobant dans ses limites la plus grande étendue marécageuse de l'Europe centrale, en partie de caractère primaire. La faune du parc est très riche : domination incontestée des oiseaux, et principalement des oiseaux aquatiques et des marais, dont certains sont très rares. C'est le plus grand habitat de l'élan en Pologne. Les fantastiques descentes guidées de la Biebrza en canoës-kayaks ou en radeaux permettent l'observation de la flore et de la faune. Cela vaut la peine de voir, dans la vallée de la Biebrza, la forteresse d'Oświec de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, d'autant plus qu'elle est accessible au public.

Bureau de Tourisme du Parc national de la Biebrza, Osowiec-Twierdza 8  
tél./fax +(48- 85) 738 06 20, www.biebrza.org.pl, biebrza@biebrza.org.pl  
Bureau de Tourisme du Parc national de la Biebrza  
Osowiec – Twierdza 8, tél./fax +(48 85) 738 01 34  
www.biebrza-explorer.pl, it@biebrza-explorer.pl

## 46 | Au pays des Yotvingiens

### C9 | Parc national de Suwałki

Le Parc paysager de Suwałki est une région au paysage diversifié, façonné par des glaciers baltiques. S'y trouvent de nombreux lacs avec des espèces rares de poissons, de belles forêts, prairies, collines morainiques et champs de roches. Le lac Hańcza y est le plus profond de Pologne (108,50 m). Au sommet de la colline Zamkowa Góra se dressait le château des Sudoviens Yotvingiens d'autrefois. À Wodziałki, nous remarquons une église en bois classée de vieux-croyants, qui se sont installés là au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Parc paysager de Suwałki, Malesowizna-Turtul  
tél. +48 87 569 18 01,  
www.spk.org.pl, zarząd@spk.org.pl



## 45 | L'Amazonie polonaise

### D9 | Parc national de la Narew



C'est un parc qui protège la nature sauvage d'une partie de la vallée de la haute Narew, traversée par les lits de cours d'eau et parsemée d'étendues submergées, appelée l'Amazonie polonaise. Riche végétation aquatique et de prairie. La plus grande valeur naturelle du parc national est l'avifaune, composée principalement d'espèces aquatiques et des marais. La Narew est accessible à ceux qui aiment faire de l'aviron. Sont organisées des descentes en canoës-kayaks sur la haute Narew, agrémentées de différentes attractions en cours de route, ainsi que des randonnées en autocar ou à bicyclette sur le pourtour du Parc national de la Narew.

Parc national de la Narew, Kurowo 10, tél./fax +(48-85) 718 14 17  
www.npn.pl, npn@nnp.pl



## 47 | Royaume du bison

### D10 | Forêt vierge de Białowieża

La partie la plus intéressante de la forêt, qui présente un caractère primitif et est protégée dans les limites du Parc national de Białowieża, est inscrite par l'Unesco sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère et sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel. La réserve intégrale du parc cerne la forêt la plus primitive d'Europe (visite de la réserve uniquement en compagnie d'un guide). Le parc est réputé pour son élevage de réintroduction des bisons d'Europe. Dans l'enclos de démonstration, on peut voir des bisons, mais aussi entre autres des hybrides de bisons et de bovins domestiques, des petits chevaux polonais du type tarpan. Attraction touristique : promenades en train à voie étroite.

Parc national de Białowieża, Białowieża, Park Pałacowy 11,  
tél./fax +(48-85) 681 23 06,  
www.bpn.com.pl, bpn@bpn.com.pl, www.liga-unesco.pl



**48** | Fête des Vendanges  
**E2** | Zielona Góra



Ville située sur la voie historique menant de Wrocław à Szczecin. Sur la place du Vieux-Marché se dresse l'hôtel de ville à la tour légèrement penchée, construit initialement en bois, actuellement de style classique après les extensions réalisées au XVII<sup>e</sup> et au XIX<sup>e</sup> siècle. L'église gothique Sainte-Hedwige, reconstruite dans le style classique, possède un orgue baroque néoromantique ainsi que des tombeaux Renaissance et baroques. Un ancien temple évangélique à colombages du XVIII<sup>e</sup> siècle, doté d'une tour en briques, est devenu une église catholique. En septembre, Zielona Góra est marquée par la fête des vendanges. Dans le proche village d'Ochla, le parc ethnographique regroupe des constructions rustiques.

Centre d'Information et de Promotion du Tourisme de Zielona Góra  
Zielona Góra, ul. Kupiecka 15, tél./fax +(48-68) 323 22 22  
www.zielona-gora.pl, turystyka@zielona-gora.pl

**50** | Abbaye cistercienne  
**E2** | Gościkowo-Paradyż



Ensemble abbatial gothique de cisterciens du XIV<sup>e</sup> siècle, remanié au XVIII<sup>e</sup> siècle en baroque tardif. Riche agencement intérieur baroque et classique. Il convient d'attirer l'attention sur deux préaux, un autel de 1739 et une fresque gothique du XV<sup>e</sup> siècle. L'abbaye est actuellement le siège d'un Grand Séminaire ecclésiastique. Musée abritant une riche collection d'ouvrages imprimés anciens.

Grand Séminaire ecclésiastique, Gościkowo-Paradyż 3  
tél. +(48-68) 381 10 21, fax 382 08 87,  
www.paradisus.pl

**49** | Puissant système  
**E2** | défensif  
Région fortifiée de Międzyrzecz

Ensemble d'ouvrages fortifiés qu'Hitler fit construire entre 1934 et 1938. Les bunkers – dotés de coupoles cuirassées – sont unis entre eux par des galeries souterraines qui forment un système de défense considéré comme le plus long du monde. De nos jours, un itinéraire touristique a été tracé dans une partie des galeries. La visite ne peut avoir lieu que sous la direction d'un guide. Le microclimat souterrain fait que ces fortifications sont l'un des plus grands habitats de chauves-souris d'Europe. Dans la réserve « Nietoperek » hibernent chaque année quelque 30 000 chauves-souris.

Bureau de Tourisme Małgorzata, Międzyrzecz,  
ul. Młyńska 8, tél./fax +(48-95) 742 91 75,  
www.mru.pl, biuro@mru.pl



**51** | Château de l'ordre des Hospitaliers  
**E2** | de Saint-Jean-de-Jérusalem  
Łagów Lubuski

Station estivale blottie pittoresquement entre deux lacs de la région lacustre de Łagów. Place forte polonaise au Moyen Âge, la ville fut le siège du grand bailliage de l'ordre évangélique de Saint-Jean (1347-1810), qui y construisit un château vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. Le château subit des transformations aux XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Au rez-de-chaussée, une salle possède une voûte gothique soutenue par un seul pilier. Une vue superbe s'étend de la tour du château sur la région environnante. Chaque année, dans l'amphithéâtre situé au bord de l'un des lacs a lieu une présentation de films polonais dans le cadre de l'Été cinématographique du pays de Lubusz.



Parc paysager de Łagów, Łagów, ul. Kościuski 9  
tél./fax +(48-68) 341 22 55  
www.lagow.pl, promocja.lagow@wp.pl



**52** | Parc paysager européen  
**E2** | Parc de Bad Muskau

Le Parc paysager européen de Bad Muskau s'étend sur plus de 700 hectares de part et d'autre de la Neisse de Lusace. La plus grande partie du parc se trouve en Pologne, le reste en Allemagne. C'est un exemple typique de parc paysager européen de style anglais du XIX<sup>e</sup> siècle. Les nombreux petits ouvrages architecturaux du parc s'inscrivent à merveille dans le paysage. Association magistrale de la nature et de l'art du jardin ornemental. Très intéressante mise à profit du relief du terrain. Le parc est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco.

Information Point, ul. Wybrzeża 25, Łęknica, tél. +(48-68) 362 41 82  
www.kobidz.pl, robidz.leknica@kobidz.pl

**54** | Palais baroque  
**F2** | Żagań

Ville baignée par le Bóbr. Ses monuments les plus remarquables : le palais baroque d'Albrecht von Wallenstein du XVII<sup>e</sup> siècle, entouré d'un vaste parc considéré comme le plus beau de Silésie, l'ensemble ecclésiastique initialement des augustins avec son église ayant conservé ses caractères gothiques et son agencement baroque, le couvent baroque avec sa chapelle Sainte-Anne, sa bibliothèque au décor intérieur du XIII<sup>e</sup> siècle, son grenier à céréales et son pensionnat (actuellement hôtel).

Office administratif de la Ville, Żagań, ul. Szprotawska 4  
tél. +(48-68) 477 10 01  
www.um.zagan.pl, it@um.zagan.pl



**53** | Safari-zoo  
**D1** | Świerkocin

S'y trouve l'unique parc zoologique privé de Pologne, qu'il n'est possible de visiter qu'en voiture ou en autocar. Il est divisé en quatre sections géographiques : Afrique – zèbres, autruches, antilopes gnous et éléphants; Inde – antilopes garnas et nilgauts, cerfs axis; Mongolie – chevaux de Prjevalski, yacks, chameaux à deux bosses; Amérique du Sud – lamas, buffles, ânes.

Parc zoologique privé « ZOO-Safari », Świerkocin  
tél. +(48-95) 751 19 29, fax 751 18 77  
www.zoo-safari.com.pl, poczta@zoo-safari.com.pl



**55** | Réserve ornithologique  
**D1** | Parc national « Bouche de la Warta »

Le parc national englobe la région où la Warta et l'Oder se rejoignent. C'est l'un des principaux lieux de nidification des oiseaux aquatiques et des marais. On y a dénombré 254 espèces d'oiseaux, dont 174 espèces nicheuses. Jusqu'à 200 000 oies sauvages arctiques y font une halte lors de leurs passages à l'automne. Le parc est protégé par la Convention internationale Ramsar.

Parc national « Bouche de la Warta », Chyrzyno 1  
tél. +(48-95) 752 40 27  
www.pnujsciewarty.gov.pl, sekretariat@ujscie.warty.gov.pl





## 56 | Berceau de l'État polonais

### E3 | Poznań

Le centre touristique de la ville est la place du Vieux-Marché avec ses remarquables monuments historiques et ses nombreux musées. L'hôtel de ville Renaissance possède de belles loggias à arcades et abrite le musée d'Histoire de la Ville. Dans le voisinage se trouve le musée des Instruments de musique. Non loin de la place se dresse l'église paroissiale, au riche décor intérieur, qui est l'un des plus magnifiques sanctuaires baroques de Pologne. Concerts d'orgue. En haut d'une colline s'élève l'ancien château royal qui abrite le musée des Arts décoratifs, à flanc de colline l'église baroque des franciscains. C'est sur l'île de la Cathédrale (Ostrów Tumski) que Mieszko I<sup>er</sup>, le premier souverain de Pologne, a reçu le baptême en 966. Dans les sous-sols de la cathédrale gothique sont visibles les vestiges des églises précédentes érigées à cet endroit aux X<sup>e</sup> XI<sup>e</sup> siècles, de même que les restes des tombeaux des premiers souverains de la dynastie des Piast. Poznań est le siège de foires internationales. Riche vie culturelle : Opéra réputé, Théâtre polonais de la Danse, plusieurs autres théâtres, cabarets artistiques, chorales d'hommes et de garçons. S'y déroulent le Concours de Violon Henryk Wieniawski, le Festival théâtral « Malta ». Nombreux centres de loisirs sur les bords des lacs des alentours (Malta, Strzeszynek et Kiekrz), chenal de régates et centre de ski du lac Malta.

Centre d'Information urbaine, Poznań, ul. Ratajczaka 44  
tél. +(48-61) 851 96 45, 94 31, fax 856 04 54  
www.cim.poznan.pl, centrum@cim.poznan.pl

Centre voïvodien d'Information touristique, Poznań, Stary Rynek 59/60  
tél. +(48-61) 852 61 56, fax 855 33 79  
it@cim.poznan.pl

## 57 | Chopin y donna des concerts

### F4 | Antonin



Village où Frédéric Chopin séjourna à l'invitation du prince Antoni Radziwiłł entre 1827 et 1829. De cette époque provient le pavillon de chasse en bois de mélèze à l'architecture originale, qui possède une haute salle entourée de galeries en bois avec une colonne au milieu. Ce petit palais dispose de chambres d'hôtel et d'un salon aménagé en musée consacré à Chopin. La musique est omniprésente, car des concerts y sont souvent donnés par des pianistes. Ce bâtiment a été récompensé du prix « Europa Nostra », attribué pour la protection du patrimoine architectural de l'Europe.

Palais de chasse, Antonin  
tél. +(48-62) 734 83 00, fax 734 83 01  
www.ckis.kalisz.pl, ckis@ckis.kalisz.pl



## 58 | Ensemble palais-parc

### E4 | Czarniejewo

Nombreuses constructions historiques du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. Palais classique historique des années 1770-1780, relié par ses ailes latérales à des annexes de 1780 et entouré d'un parc. Au cours des dernières années, lieu de rencontre de présidents et de chefs de gouvernement d'États européens. Le palais abrite un hôtel et un musée des intérieurs de palais. L'ancienne remise a été transformée en restaurant où l'on peut manger du gibier. Parties de chasse, équitation et randonnées en calèche.

Ensemble architectural de palais, Czarniejewo, ul. gen. Lipskiego 5  
tél. +(48-61) 427 30 30, fax 429 12 30  
www.czarniejewo-palac.pl, biuro@czarniejewo-palac.pl

## 59 | Première capitale de la Pologne

### E4 | Gniezno

Première capitale de la Pologne. Le patron de la ville est saint Adalbert. L'empereur germanique Otton III est venu se recueillir sur sa tombe en l'an 1000. Sur une colline se dresse la monumentale cathédrale gothique des XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles, dont les sous-sols renferment des fragments des édifices du culte antérieurs. Dans le chœur se trouve une châsse baroque en argent contenant les reliques de saint Adalbert, à côté son tombeau. La porte historiée en bronze de la cathédrale de Gniezno, qui présente des scènes de la vie et de la mort de saint Adalbert, est l'un des plus grands chefs-d'œuvre de l'art roman en Pologne.

Centre d'Information touristique de powiat, Gniezno, ul. Rynek 14  
tél./fax +(48-61) 428 41 00  
www.powiat-gniezno.pl, turystyka@powiat-gniezno.pl



## 61 | Ensemble conventuel

### F3 | Gostyń

L'ensemble conventuel de philippins érigé entre 1675 et 1727 au sommet de la colline Święta Góra, aux abords de Gostyń, est l'un des plus remarquables monuments de l'architecture baroque de Pologne. Ses constructeurs ont pris pour modèle le sanctuaire Santa Maria della Salute de Venise. L'église en est la partie centrale, surmontée d'une puissante coupole. Riche décor intérieur baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle. À côté se dresse le bâtiment du couvent de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Congrégation de l'Oratoire de Saint-Philippe, Gostyń, Św. Góra – Glogówko 15  
tél. +(48-65) 572 00 14, 572 08 55 (ext. 14)  
www.filipini.gostyn.pl, sanktuarium@filipini.gostyn.pl



## 60 | Résidence seigneuriale de style Renaissance française

### F4 | Gołuchów

La plus grande attraction touristique de Gołuchów est le château du XVI<sup>e</sup> siècle, remanié dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle dans le style propre à la Renaissance française. Le château abrite une filiale du Musée national de Poznań (des collections de produits artisanaux européens et polonais, de peinture, de vases grecs antiques et autres). Autour de cette résidence s'étend un vaste parc paysager plus que centenaire, dans lequel se trouve entre autres le Centre de Sylviculture, avec un musée de la Forêt et un enclos enfermant des bisons.

Musée du Château, Gołuchów, ul. Działyńskich 1  
tél./fax +(48-62) 761 50 94  
www.mnp.art.pl, goluchow@mnp.art.pl

## 62 | La plus vieille ville de Pologne

### F4 | Kalisz



Considérée comme la plus vieille ville de Pologne, elle est mentionnée comme Kalisia dans l'œuvre de Claude Ptolémée datée des années 142 à 147. Centre culturel. Les témoins de l'histoire de la cité sont les nombreux monuments architecturaux, entre autres les églises, parmi lesquelles la plus remarquable est l'église Saint-Stanislas et Saint-Adalbert. Bâtiments classiques et néoclassiques du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, théâtre des années 1922 à 1936. Dans le quartier de Zawodzie se trouve une réserve archéologique avec des vestiges de peuplement très ancien : des nécropoles du haut Moyen Âge, un oppidum du IX<sup>e</sup> siècle.

Centre d'Information touristique  
Kalisz, ul. Garbarska 2, tél./fax +(48-62) 598 27 31  
www.kalisz.pl/cit, informacja.turystyczna@osir.kalisz.pl





### 63 E3

#### Château néogothique et parc dendrologique

Kórnik

Les touristes viennent à Kórnik pour y visiter le château, résidence admirablement conservée de grand seigneur. Construit au XV<sup>e</sup> siècle, ses actuelles formes caractéristiques du néogothique anglais lui ont été conférées vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Une partie du château renferme des collections inestimables de livres (320 000 volumes), une autre fait fonction de musée où sont présentés des intérieurs originaux du XIX<sup>e</sup> siècle, contenant de riches collections de meubles, d'objets militaires, de porcelaines et de tissus artistiques. Le château possède un parc immense du XVIII<sup>e</sup> siècle : c'est maintenant le plus grand parc dendrologique de Pologne avec quelque 3 000 espèces d'arbres et arbustes.

Château, Kórnik, ul. Zamkowa 5  
tél. +(48-61) 817 00 81, tél./fax 817 19 30  
www.bkpan.poznan.pl, bkpan@bkpan.poznan.pl

### 64 E4

#### Ancien ensemble abbatial des cisterciens

Łąd

L'ancien ensemble abbatial des cisterciens de Łąd compte parmi les monuments religieux les plus remarquables de Grande Pologne. La magnifique église baroque a été érigée dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle et au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. La nef est surmontée d'un dôme dont la voûte est ornée de fresques. L'abbaye a conservé ses intérieurs gothiques du XIV<sup>e</sup> siècle, dont les plus intéressants sont l'ancien oratoire décoré de fresques de 1372 et l'ancienne salle capitulaire avec une voûte supportée par un seul pilier.

Grand Séminaire ecclésiastique, Łąd 101  
tél. +(48-63) 276 33 23, fax 274 37 85  
www.lad.pl, wsds@poczta.onet.pl



### 67 D4

#### Parc ethnographique

Osiek nad Notecią



Sur l'immense site d'une ancienne nécropole d'il y a 2 500 ans se trouve le musée de la Culture populaire. Objets exposés dans ce musée de plein air (reconstitués d'après les vestiges découverts) : des bûchers crématoires, des fosses funéraires regroupant plusieurs urnes cinéraires et un spécimen de maison. Par ailleurs, on y voit des constructions en bois, à colombages et en pierre, typiques de la région, et notamment des fermes entières, des moulins à vent, une forge, des bâtiments d'exploitation du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. En été s'y tiennent des manifestations présentant le folklore et les activités quotidiennes des populations rurales de la Grande Pologne.

Musée de la culture populaire, Osiek nad Notecią, ul. Dworcowa 10  
tél. +(48-67) 286 60 90



### 68 E4

#### Témoin de l'histoire la plus ancienne de la Pologne

Dzieskanowice – Ostrów Lednicki

Dans une île du lac Lednica se trouve une réserve archéologique, témoignage de l'histoire la plus ancienne de la Pologne. Les remparts bien conservés d'un puissant oppidum entourent les vestiges de constructions du X<sup>e</sup> et du XI<sup>e</sup> siècle : les ruines d'une chapelle en pierre, d'un palais et d'un baptistère, mais encore les fondations d'une église de la même époque. L'île est accessible par bac à partir du Petit Parc ethnographique (Mały Skansen), près de Dzieskanowice. Sur la rive orientale du lac s'étend le Parc ethnographique de Grande Pologne. On y organise des manifestations folkloriques.

Musée des Premiers Piast, Dzieskanowice 32  
tél. +(48-61) 427 50 10, fax 427 50 20  
www.lednicamuzeum.pl, muzeum.lednica@interian.pl

### 70 F3

#### Château-musée monumental

Rydzyna

Ville d'art ayant conservé son ordonnance urbanistique baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle. Château monumental des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : édifice baroque de quatre niveaux et quatre ailes. À l'intérieur, ses salles représentatives ont été reconstituées, entre autres la salle de bal à deux niveaux au plafond orné d'une peinture baroque. Il abrite un hôtel et le musée du Château. Immense parc. Sur la place du Marché se dresse l'hôtel de ville baroque montrant une figure rococo de la sainte Trinité. L'église baroque Saint-Stanislas renferme une stèle funéraire gothique de 1422.

Château, Rydzyna, Pl. Zamkowy 1  
tél./fax +(48-65) 529 50 40  
www.zamek-rydzyna.com.pl, zamek@zamek-rydzyna.com.pl



### 66 E5

#### La plus grande église de Pologne

Licheń Stary

Haut lieu du culte catholique, centre de pèlerinage le plus fréquenté après Jasna Góra (Częstochowa), qui possède deux églises. La vieille église néogothique Sainte-Dorothee abrite un tableau de Notre-Dame-de-Licheń du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans le proche voisinage se trouve un calvaire de pierre avec un chemin de croix. Parc parsemé de monuments et de chapelles. Le second sanctuaire – le plus grand de Pologne – vient d'être construit dernièrement : il s'agit d'une basilique à cinq nefs, qui renoue par sa forme avec les basiliques de la haute chrétienté et possède la plus haute tour de Pologne (128 m).

Sanctuaire Notre-Dame-de-la-Douleur, Licheń Stary, ul. Klasztorna 4  
tél. +(48-63) 270 81 95, fax 270 77 10  
www.lichen.pl, lichen@lichen.pl



### 69 E3

#### Ensemble palais-parc

Rogalin

Village possédant un ensemble palais-parc baroque et classique. Cette ancienne résidence seigneuriale est maintenant transformée en musée avec une galerie de tableaux des représentants des principales écoles et tendances dans la peinture polonaise et européenne de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup>. Agencement intérieur du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. Intéressante collection de voitures hippomobiles et d'accessoires de voyage. Attraction du parc du palais : les chênes séculaires, dont les plus vieux ont environ 600 ans.

Palais-musée, Rogalin, ul. Arciszewskiego 2  
tél. +(48-61) 813 80 30, fax 813813 80 27,  
www.mnp.art.pl, rogalin@mnp.art.pl

### 65 F3

#### Centre de vol à voile et d'aérostation

Leszno

Le centre de la Vieille Ville, c'est la place du Marché avec son hôtel de ville baroque. Maisons baroques des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, remaniées ultérieurement. L'édifice religieux le plus remarquable est l'église baroque Saint-Nicolas : magnifique ensemble d'autels et belle chaire du XVIII<sup>e</sup> siècle. Près de l'église Sainte-Croix se trouve une collection lapidaire, rassemblant des stèles funéraires du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, en provenance d'un vieux cimetière calviniste. Le plus grand centre de Pologne de vol à voile, d'aéromodélisme et d'aérostation. L'attraction majeure de la ville est la piscine « Akwawit » avec ses deux toboggans (longs de 136 et 52 m).

Information touristique, Leszno, ul. Stowiańska 24  
tél. +(48-65) 529 82 34, fax +(48-65) 529 81 92  
www.leszno-region.pl, biuro@leszno-region.pl





## 71 | Ville de la musique et des festivals

### D4 | Bydgoszcz

Les monuments historiques sont situés principalement dans le voisinage de la Brda et de la Vieille Ville : l'église paroissiale de style gothique tardif abritant le tableau miraculeux de Notre-Dame-à-la-Rose, les anciens greniers à céréales en bois à ossature des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, l'église gothique et Renaissance des Clarisses. Le canal de Bydgoszcz, qui possède des ouvrages hydrauliques historiques, unit les rivières Brda et Noteć. Des démarches sont en cours en vue de l'inscription de ce monument du génie civil du XVIII<sup>e</sup> siècle sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco. Attractions culturelles de la ville : des festivals d'opéra et de musique.

Centre municipal d'Information touristique, Bydgoszcz  
Grodzka 7, tél./fax +(48-52) 585 87 03  
www.bydgoszczwita.pl, biuro@visitbydgoszcz.pl

## 73 | Oppidum vieux de plusieurs milliers d'années

### D4 | Biskupin et Wenecja

Réserve archéologique accessible au public où l'on peut voir des traces de peuplement humain de l'époque de la culture lusacienne. Les plus connues sont les constructions en bois d'un village palustre fortifié qui compte quelque 2 700 ans. Le site archéologique se trouve dans une presqu'île entourée des eaux du lac et de marécages. En septembre de chaque année, des festivités archéologiques éducatives s'y déroulent. Le pavillon du musée abrite une exposition historique permanente. Dans le proche village de Wenecja, le musée du Chemin de fer à voie étroite propose des randonnées en petit train du XIX<sup>e</sup> siècle sur le trajet Żnin-Wenecja-Biskupin-Gąsawa.

Musée archéologique, Biskupin 17  
tél./fax +(48-52) 302 50 25  
www.biskupin.pl, muzeum@biskupin.pl



## 72 | Ville natale de Copernic

### D5 | Toruń

Patrie de Nicolas Copernic. Ville située sur les deux rives de la Vistule et caractérisée par la plus forte concentration d'ouvrages architecturaux gothiques de Pologne. L'ensemble architectural de la Vieille Ville, qui a conservé son ordonnance urbanistique médiévale, est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Principaux monuments historiques : l'hôtel de ville de la Vieille Ville avec sa tour - point de vue, les monuments en l'honneur de Copernic et du flotteur de la Vistule, trois églises gothiques, la maison natale de Copernic, les murailles d'enceinte et les portes de ville, les vestiges du château des chevaliers Teutoniques, la Tour penchée. Nombreux musées, planétarium et parc ethnographique.

Centre d'Information touristique, Toruń, Rynek Staromiejski 25  
tél. +(48-56) 621 09 31, fax 621 09 30  
www.it.torun.com.pl, it@it.torun.pl



## 74 | Complexe forestier et escapades au fil de l'eau

### C5 | Forêt de Tuchola

La forêt de Tuchola (Bory Tucholskie) s'étend à la frontière de deux voïvodies, à savoir de la Poméranie et de la Cujavie-Poméranie, occupe une superficie de 120 000 ha et compte parmi les plus grands complexes forestiers de Pologne. Une attraction du lieu : les descentes de la rivière Brda, accessible aux canoës-kayaks sur 233 km, ses berges étant jalonnées de multiples bivouacs et de haltes nautiques. Pendant la navigation, on peut remarquer des cerfs, des chevreuils et des sangliers venus s'abreuver à la rivière, ou encore apercevoir des cigognes noires. Sentiers forestiers naturels et parc dendrologique. Une partie de l'itinéraire nautique se prête également à des descentes en hiver.

Centre d'Information touristique, Tuchola, ul. Podgórna 3,  
tél./fax +(48-52) 334 21 89, www.tuchola.pl, infotur@tuchola.pl  
Société de Développement régional « Promotion de la forêt de Tuchola »  
tél. +(48-52) 564 25 04,  
www.towarzystwo.tuchola.pl, promocja@tuchola.pl

## 75 | Ville étalée sur 9 collines

### C5 | Chełmno

Ville située pittoresquement sur 9 collines. Elle a conservé son ordonnance urbanistique en échiquier, ses murailles défensives médiévales de 2 270 m de longueur (une des plus grandes merveilles d'architecture militaire), son hôtel de ville gothique et Renaissance où se trouve pendue au mur la perche de Chełmno – étalon de longueur du Moyen Âge –, des édifices sacrés des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles : l'église de l'Assomption de la Sainte Vierge, les anciennes églises dominicaine et franciscaine, l'église du Saint-Esprit, l'ensemble abbatial de cisterciens et de bénédictins, la chapelle Saint-Martin. Comme depuis plusieurs siècles l'église paroissiale de la ville recèle des reliques de saint Valentin, Chełmno – la « Cité des Amoureux » – célèbre le 14 février de chaque année le jour de la Saint-Valentin.

Information touristique de Chełmno, Chełmno, Rynek 28  
tél./fax +(48-56) 686 21 04  
www.chemno.pl, it@it.chemno.pl



## 77 | Tournois chevaleresques

### D5 | Golub-Dobrzyń

Château gothique des chevaliers Teutoniques du XIV<sup>e</sup> siècle, transformé ensuite en style Renaissance, où a lieu en juillet de chaque année un spectacle historique : le Tournoi chevaleresque international. La ville conserve des fragments de murailles défensives médiévales avec des tours et un fossé. À voir dans la Vieille Ville : l'église gothique, la maison ancienne classée « Au Capuchon » (« Pod Kapturem ») de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Château, Golub-Dobrzyń, tél. +(48-56) 683 24 55, fax 683 26 66  
http://zamekgolub.pl, zamek@zamekgolub.pl



## 76 | Les installations de graduation des eaux thermales

### D5 | Ciechocinek

C'est la plus grande station thermale de plaine de Pologne, qui possède une longue tradition thérapeutique grâce à ses nombreuses nappes d'eaux thermominérales chlorurées sodiques. Attractions touristiques : les installations de graduation des eaux thermales et de production de sels médicinaux, le théâtre d'été, les parcs thermaux, les parterres et horloges de fleurs, les monuments architecturaux en bois, tels que le kiosque à musique, l'église orthodoxe et la buvette d'eaux minérales. Dans la ville sont en activité plusieurs dizaines de sanatoriums, préventorium et établissements thermaux dotés des équipements médicaux les plus modernes. Excellente infrastructure d'hébergement. Nombreuses manifestations culturelles.

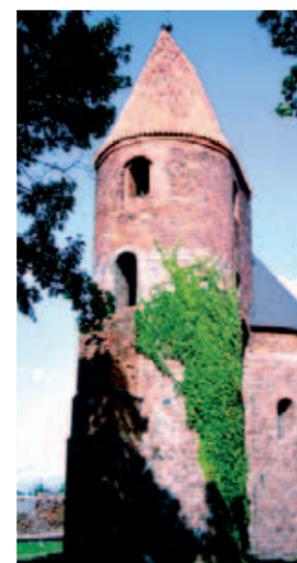
Bureau de Promotion de la Ville, Ciechocinek, ul. Zdrojowa 2b  
tél./fax +(48-54) 416 10 05  
www.ciechocinek.pl, ratusz@ciechocinek.pl

## 78 | Églises romanes

### D4 | Mogilno, Strzelno, Inowrocław, Kruszwica

Itinéraire touristique roman cernant les localités où l'on trouve les édifices religieux de style roman les plus beaux et les mieux conservés de Pologne, à savoir : Mogilno avec son église et son couvent de bénédictins du XI<sup>e</sup> siècle, Strzelno avec sa rotonde Saint-Procope et son église de la Sainte-Trinité, toutes les deux du XII<sup>e</sup> siècle, Inowrocław avec son église Notre-Dame du XIII<sup>e</sup> siècle, Kruszwica avec sa collégiale Saint-Pierre et Saint-Paul du XII<sup>e</sup> siècle, ainsi que dans la voïvodie de la Grande Pologne : Trzemeszno avec son église des Bénédictins du XII<sup>e</sup> siècle et Kościelec Kujawski avec son église Sainte-Marguerite des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.

Société polonaise de Tourisme PTTK,  
Kruszwica, ul. Podzamcze 1  
tél. +(48-52) 351 53 03  
www.pttk-kruszwica.pl, biuro@pttk-kruszwica.pl





## 79 Capitale de la Pologne

E7 Varsovie

La Vieille Ville, entièrement détruite pendant la Seconde Guerre mondiale, depuis lors reconstruite, de même que le Château royal, est inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Attractions : la place du Marché de la Vieille Ville avec les vieilles maisons qui la bordent, le Château royal, la barbacane, la cathédrale gothique Saint-Jean. De nombreux édifices historiques jalonnent la Voie royale : des palais et des églises, parmi lesquelles l'église Sainte-Croix où l'urne contenant le cœur de Chopin se trouve scellée dans un pilier de la nef centrale. Deux ensembles palais-parc royaux : Łazienki, résidence d'été de style classique du dernier roi de Pologne Stanislas Auguste Poniatowski, et Wilanów, résidence suburbaine baroque du roi Jean III Sobieski. Dans le centre-ville se dresse le plus haut édifice de la capitale, le Palais de la Culture et de la Science, cadeau de l'Union soviétique. De la galerie du 30e étage, on peut admirer le panorama de la ville et de ses environs. Multiples manifestations culturelles : Jazz Jamboree, Automne de Varsovie, Festival Mozart et – tous les 5 ans – le Concours international de Piano Frédéric Chopin.

Capital Turisme Bureau, Varsovie  
Plac Zamkowy 10, tél. +(48-22) 194 31  
www.warsawtour.pl, info@warsawtour.pl, www.liga-unesco.pl



## 82 Ancienne capitale de la Mazovie

D6 Plock

Ville ayant une tradition vieille de plus de 1 000 ans. Intéressant ensemble architectural de la butte de la Cathédrale (Wzgórze Tumskie), comprenant la cathédrale de l'Assomption de la Sainte Vierge du XII<sup>e</sup> siècle, initialement romane, puis remanié en gothique et encore plus tard en style Renaissance, ainsi que les vestiges du château des ducs de Mazovie et de l'abbaye de bénédictins. Autres monuments historiques : églises, cloîtres, pavillons classiques de l'octroi, maisons néogothiques et Art nouveau, greniers à céréales sur la haute berge de la Vistule. Le château abrite un musée avec une collection d'objets Art nouveau.

Centre d'Information touristique, Plock, Stary Rynek 8  
tél. +(48-24) 367 19 44, fax +(48-24)367 19 32  
www.ump.pl, cit.plock@ump.pl, www.itplock.pl



## 83 Château épiscopal

D7 Pultusk

Ville à la riche histoire et aux nombreux monuments historiques : la place du Marché de 400 m de longueur, la tour fortifiée de style gothique tardif de l'ancien hôtel de ville, les fragments de l'enceinte de murailles avec deux tours, la collégiale du XV<sup>e</sup> siècle avec les fresques Renaissance mises au jour. L'ancien château épiscopal abrite actuellement la « Maison de la Polonia » (Dom Polonii), centre national de rencontre des Polonais du monde entier.

Musée régional, Pultusk, Rynek 1, tél. +(48-23) 692 31 32,  
www.pultusk.pl, um@pultusk.pl  
Dom Polonii, Pultusk, tél. +(48-23) 692 90 00, fax 692 36 20  
www.dompolonii.pultusk.pl, info@dompolonii.pultusk.pl



## 80 Basilique romane

E7 Czerwińsk nad Wisłą

Village situé sur la haute berge de la Vistule avec une église érigée sur l'escarpement. C'est une basilique à trois nefs, dotée de deux hautes tours, qui conserve des éléments de son caractère roman de l'époque de sa construction (XII<sup>e</sup> s.), malgré maintes transformations ultérieures dans les styles gothique, Renaissance et baroque. Très intéressant porche roman de 1150, des peintures romanes dans la chapelle de la Crucifixion, des fresques gothiques. De la terrasse devant le couvent, on a une belle vue sur l'autre rive de la Vistule et sur la forêt de Kampinos (Puszcza Kampinowska).

Musée missionnaire et paroissial, Czerwińsk nad Wisłą, ul. Klasztorna 23  
tél. +(48-24) 231 50 88  
www.czerwinski.salezjanie.pl, czerwinski@salezjanie.pl

## 81 Les plus grands rameaux de Pâques

C8

Łyse

Village situé en Kurpie, région naturelle qui est restée fidèle à ses coutumes anciennes et à ses constructions traditionnelles. Le dimanche des Rameaux y donne lieu à un concours de rameaux de Pâques pouvant atteindre une quinzaine de mètres. Les rameaux sont portés par les fidèles vêtus de costumes populaires hauts en couleur propres à la Kurpie.

Office administratif de la Commune, Łyse,  
ul. Ostrołęcka 2  
tél. +(48-29) 772 50 03  
www.gminalyse.pl/  
ug\_lyse@wp.pl



## 84 Musée des Chemins de fer à voie étroite

E6 Sochaczew



En haut d'une colline dominant la rivière Bzura se trouvent les ruines du château des ducs de Mazovie du XIV<sup>e</sup> siècle. Musée des Chemins de fer à voie étroite, l'un des plus grands de Pologne. Dans le bâtiment de l'ancienne gare de chemin de fer à voie étroite est aménagée une exposition permanente, et l'immense musée de plein air rassemble du matériel ferroviaire, à savoir une bonne centaine de véhicules sur rails, tels que les locomotives à vapeur, les wagons, les draines, les plateformes pour le transport des munitions, les automobiles particulières adaptées pour rouler sur les rails, la voiture à voyageurs du chemin de fer hippomobile. De mai à septembre, il existe des possibilités de faire des randonnées en petit train historique à voie étroite à travers la forêt de Kampinos.

Musée des Chemins de fer à voie étroite  
Sochaczew, ul. Towarowa 7, tél. +(48-46) 862 59 76  
www.sochaczew.pl, promocja@sochaczew.pl

## 85 Village natal de Chopin

E7 Żelazowa Wola

Patrie de Frédéric Chopin. Le manoir natal de Chopin abrite actuellement un musée qui lui est dédié, contenant des portraits du compositeur et des membres de sa famille, ainsi que des meubles d'époque. Tous les dimanches d'été, des concerts de musique de Chopin sont donnés par les meilleurs pianistes. Le manoir est entouré d'un parc bien entretenu où croissent quelque 500 espèces d'arbres et arbustes. On trouve dans le parc trois statues du compositeur.

Maison natale de Frédéric Chopin, Żelazowa Wola 3  
tél. +(48-46) 863 33 00, fax 863 40 76  
www.chopin.nifc.pl





## 86 | La ville aux 100 ponts

### G3 | Wrocław

La place du Marché du XIII<sup>e</sup> siècle, entourée de maisons anciennes, est le centre de la Vieille Ville. L'hôtel de ville gothique a été construit de 1327 à 1504. Il abrite le Musée historique de la Ville de Wrocław. Le bâtiment de l'Université de Wrocław est le plus grand édifice baroque de la cité. Accessible aux visiteurs, la salle d'apparat Aula Leopoldina, de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, est la plus vaste pièce profane de Wrocław. La partie la plus vieille de la ville est l'île de la Cathédrale (Ostrów Tumski). On y trouve un ensemble d'édifices religieux, et notamment la cathédrale gothique Saint-Jean-Baptiste du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle (terrasse-point de vue en haut de la tour). Une grande attraction de la ville est le « Panorama de la bataille de Racławice », monumentale peinture circulaire (120 x 15 m). L'église romane Saint-Gilles, datant de la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle, se distingue par sa voûte qui ne repose que sur un seul pilier. Cela vaut la peine de voir la Halle du Peuple de 1913, qui est le premier ouvrage moderniste du monde en béton armé. Ce site est classé au Patrimoine mondial de l'Unesco en tant que Halle du Siècle. Nombreuses manifestations culturelles, entre autres le festival des oratorios et des cantates « Wratislavia Cantans ».

Centre d'Information touristique, Wrocław, Rynek 14  
tél. +(48-71) 344 31 11, fax 344 29 62  
www.wroclaw.pl, info@twroclaw.pl

## 87 | La plus haute chaîne des Sudètes

### H2 | Parc national des Karkonosze

Les monts des Géants (Karkonosze) sont le massif le plus élevé des Sudètes. Ses parties les plus intéressantes sont protégées dans les limites du Parc national des Karkonosze, reconnu par l'Unesco – avec le parc du côté tchèque de la frontière – comme une Réserve mondiale de la Biosphère. Dans les parties supérieures, on trouve des rochers aux formes les plus fantastiques, des cirques glaciaires, des lacs d'altitude, de rares espèces de plantes et d'animaux, de multiples pistes touristiques fléchées. Possibilité de faire des ascensions en haute montagne et du ski. Villes touristiques au pied des Karkonosze : Szklarska Poręba et Karpacz.



Information touristique  
Karpacz, ul. Konstytucji 3 Maja 25,  
tél./fax +(48-75) 761 97 16  
www.karpacz.pl, it@karpacz.pl  
Bureau municipal d'Information touristique, Szklarska Poręba, ul. Jedności Narodowej 3  
tél. +(48-75) 717 24 49, fax 754 77 42  
www.szklarskaporeba.pl, it@szklarskaporeba.pl

## 88 | Les « Roches errantes »

### H3 | Parc national des monts Tabulaires



Les monts Tabulaires sont les seules montagnes de Pologne caractérisées par une structure géologique en dalles. On y voit des blocs rocheux très impressionnants, dont certains ont créé des labyrinthes compliqués. Certaines crevasses ont jusqu'à 12 m de profondeur. Les roches gréseuses ont pris des formes bizarres. Les complexes rocheux les plus intéressants sont les « Roches errantes » et le groupe Szczeliniec Wielki, ce dernier étant également le point culminant des Monts Tabulaires (919 m). Au sommet du Szczeliniec Wielki mènent 665 marches taillées dans la roche. Des itinéraires touristiques balisés empruntent les couloirs rocheux.

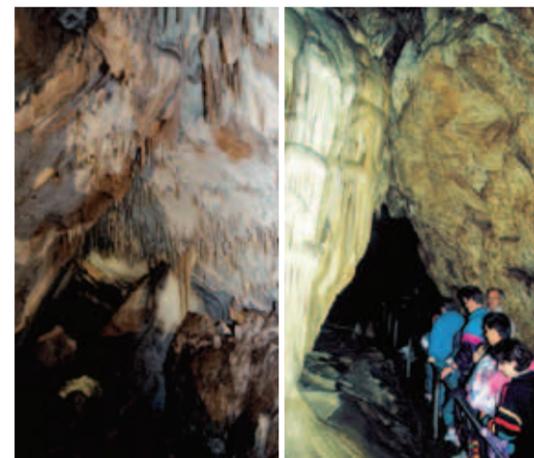
Parc national des Monts Tabulaires, Kudowa Zdrój, ul. Słoneczna 31  
tél./fax +(48-74) 866 14 36  
www.pnngs.pulsar.net.pl, pnngs@interia.pl

## 89 | La plus belle grotte de Pologne

### H3 | Grotte aux Ours

C'est la plus longue grotte des Sudètes, avec des galeries sur trois niveaux, mesurant environ 3 km. On y a trouvé des ossements d'un ours préhistorique et d'autres animaux ayant vécu à cet endroit plusieurs milliers d'années plus tôt. Très belles concrétions calcaires, chambres de taille imposante (la plus grande a 45 m de haut et 60 m de long). Pour la protéger, la grotte a été classée réserve naturelle. Une partie des galeries supérieures est accessible aux visiteurs (uniquement avec guide).

Établissement de Services touristiques « Jaskinia Niedźwiedzia »,  
Kietno 18, Stronie Śląskie, Tel. +(48-74) 814 12 50  
www.jaskinia.pl, rezerwacja@jaskinia.pl



## 90 | Au royaume des oiseaux

### F4 | Étangs de Milicz

Complexe piscicole aménagé aux XIII<sup>e</sup>- XIV<sup>e</sup> siècles dans la vallée marécageuse de la rivière Barycza. Habitat de la faune ailée aquatique et des marais. Une partie des étangs et de leurs environs sont protégés dans les limites d'une réserve ornithologique et du parc paysager « Vallée de la Barycza ». C'est l'une des plus grandes réserves ornithologiques d'Europe. On peut apercevoir des espèces rares d'oiseaux à partir des jetées de terre et des points d'observation spécialement installés à cet effet.

Information touristique, Milicz, Rynek 20  
tél./fax +(48-71) 383 11 11  
www.milicz.pl, dot@dot.org.pl

## 91 | Imposant château sur un promontoire rocheux

### G3 | Książ

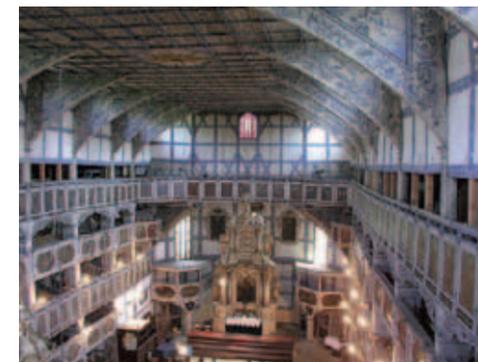
Troisième château de Pologne quant à la grandeur, édifié au XIII<sup>e</sup> siècle, puis maintes fois remanié. L'intérieur le plus remarquable est la salle Maximilien richement décorée, de style baroque, de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les salles du château sont accessibles aux visiteurs. Le château est entouré de jardins disposés sur 12 terrasses. Les anciennes écuries du château ont été transformées en dépôt d'étalons et en centre d'équitation. Chaque année y sont organisées des ventes aux enchères d'étalons de la race de Silésie, qui attirent de nombreux connaisseurs et acheteurs du monde entier. La palmeraie de Lubiechów fait partie du domaine du château.

Château de Książ, Wałbrzych, ul. Piastów Śląskich 1  
tél. +(48-74) 664 38 50, fax. 664 38 62  
www.ksiaz.walbrzych.pl, office@ksiaz.walbrzych.pl



## 92 | Temples de la Paix

### G3 | Świdnica et Jawor



Les temples évangéliques de la Paix de Świdnica et Jawor, édifiés par des protestants silésiens vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, sont les seules constructions de bois à colombages de ce genre au monde. Inscrits tous les deux sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Le sanctuaire de Świdnicy peut accueillir 7 500 personnes. Riche ornementation baroque, intérieur agrémenté de peintures murales du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le temple de Jawor est susceptible d'abriter 6 000 fidèles. Les galeries latérales sont ornées de peintures illustrant scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament. Plafond à caissons en bois.

Église de la Paix, Świdnica, pl. Pokoju 6, tél./fax +(48-74) 852 28 14  
www.kosciolpokoju.pl, kosciol@kosciolpokoju.pl  
Paroisse évangélique de la Confession d'Augsbourg, Jawor, Park Pokoju 2  
tél./fax +(48-76) 870 32 73, www.jawor.pl, jawor@luteranie.pl, www.liga-unesco.pl



### 93 | Abbayes cisterciennes

G3 Lubiąż, Henryków, Krzeszów, Trzebnica, Kamieniec

Dans sa forme actuelle datée du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'ensemble abbatial de Lubiąż est l'un des plus magnifiques d'Europe. La Salle ducale du palais des Abbés – au décor intérieur baroque – est accessible au public. L'église de l'abbaye d'Henryków du XIII<sup>e</sup> siècle recèle de précieuses œuvres d'art religieux. L'abbaye de Krzeszów possède deux églises du XVIII<sup>e</sup> siècle : de l'Assomption de la Sainte Vierge, appelée perle du baroque silésien, et Saint-Joseph avec ses fresques baroques. L'abbaye de Krzeszów a fait une demande d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Le mausolée de sainte Hedwige, dans l'ancien ensemble abbatial de cisterciennes de Trzebnica, est le but de pèlerinages.

Centre d'Information touristique  
Wrocław, Rynek 14  
tél. +(48-71) 344 31 11, fax 344 29 62  
www.wroclaw.pl, info@twroclaw.pl

### 95 | Mystérieuse ville souterraine

H3 Osówka et Walim



Le percement des galeries souterraines aux alentours d'Osówka et de Gluszyca, dans les monts des Hiboux (Góry Sowie), a commencé en 1943, probablement pour y installer une usine de fabrication de l'arme secrète d'Hitler. Les touristes peuvent y visiter quelque 1 700 m de galeries et salles souterraines. Vers la fin de la Seconde Guerre mondiale, aux abords du proche Walim, les nazis ont creusé à flanc de montagne un immense complexe de galeries et chambres souterraines. Un parcours de 750 m est accessible aux visiteurs accompagnés d'un guide. On y trouve des expositions concernant entre autres les quartiers généraux d'Hitler et l'industrie souterraine de guerre du III<sup>e</sup> Reich.

Bureau d'Information touristique, Gluszyca, ul. Grunwaldzka 30  
tél. +(48-74) 845 62 20, fax 845 63 32, www.osowka.pl, biuro@osowka.pl  
Musée des Galeries souterraines de Walim, Walim, ul. 3 Maja 26, tél./fax  
+(48-74) 845 73 00, www.sztolnie.pl, muzeum@sztolnie.pl

### 94 | Sanctuaires dédiés à la Vierge Marie

H3 Wambierzyce et Bardo

Les sanctuaires mariaux de Wambierzyce et de Bardo, qui abritent des figures miraculeuses de la Vierge Marie, sont les buts de nombreux pèlerinages. La basilique de Wambierzyce, de style baroque italien, possède un escalier monumental ainsi qu'un riche décor intérieur pictural et sculptural baroque. Dans le village et sur les collines environnantes se trouvent 130 chapelles du chemin de croix. Attraction de Wambierzyce : une crèche de Noël mobile en bois comportant 800 figurines. À voir à Bardo, l'église baroque qui renferme une figure en bois représentant la Vierge et l'Enfant Jésus des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Le couvent abrite le musée d'Art religieux.

Information touristique, Kłodzko, pl. Chrobrego 1  
tél. +(48-74) 865 89 70, fax 865 89 71  
www.sankt-bardo.opoka.net.pl, rit@um.klodzko.pl



### 96 | Stations thermales de Basse Silésie

H3 Kudowa Zdrój, Polanica Zdrój, Łądek Zdrój

La Basse Silésie compte 12 stations thermales. Les sources d'eaux minérales y attirent toujours une foule de curistes depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. On y rencontre des monarques, des princes, des écrivains, des artistes. Le climat bénéfique, les paysages d'avant-montagne et de montagne, les beaux parcs nationaux, les multiples établissements de santé et maisons de vacances, les manifestations musicales, tout cela fait venir les curistes et les touristes de nos jours également. Les eaux minérales carbo-gazeuses y prédominent. Stations thermales les plus réputées : Kudowa Zdrój, Polanica Zdrój, Duszniki Zdrój, Jelenia Góra-Cieplice Zdrój, Łądek Zdrój, Świeradów-Czerniawa, Szczawno Zdrój.

Centre d'Information touristique, Polanica Zdrój, ul. Zdrojowa 13  
tél./fax +(48-74) 868 24 44, www.polanica.pl, info@polanica.pl  
Centre d'Information touristique, Łądek Zdrój, ul. Kościuszki 44  
tél. +(48-74) 814 62 55, fax 814 84 50,  
www.sudety.info.pl/pttk\_ladek, pttk\_ladek@sudety.info.pl



### 97 | Paradis des skieurs de fond

G2 Szklarska Poręba-Jakuszyce

Szklarska Poręba-Jakuszyce est le centre de ski de fond le plus réputé de Basse Silésie. On y trouve de nombreuses pistes balisées pour les courses de fond et les randonnées à ski, des pistes de compétition et des itinéraires touristiques. Le microclimat spécifique qui y règne favorise un enneigement de longue durée. En mars de chaque année s'y déroule la Course des Piast, grande épreuve internationale de ski de fond à laquelle participent de 3 à 4 000 skieurs. Longueur des pistes : 25 et 50 km.

Bureau municipal d'Information touristique, Szklarska Poręba,  
ul. Jedności Narodowej 3, tél. +(48-75) 754 77 40, fax 754 77 42  
www.szklarskaporeba.pl, it@szklarskaporeba.pl



### 99 | Mine d'or

H3 Złoty Stok

Dans une mine d'or désaffectée sont aménagés : le musée souterrain des Industries extractives et métallurgiques de l'or. Les premières mentions sur l'extraction de l'or remontent au XIII<sup>e</sup> siècle. Les gisements ont été épuisés au XIX<sup>e</sup> siècle, mais 30 kg d'or ont été extraits pour la dernière fois en 1962. Deux galeries de l'ancienne mine sont accessibles aux visiteurs. Dans la fendue « Noire », l'itinéraire emprunte des galeries creusées à la main au XVI<sup>e</sup> siècle. Dans la fendue « Gertruda », l'attraction est une cascade souterraine (8 m de hauteur), mais on peut y voir également de vieux outils miniers. On y organise des séances d'orpaillage et de frappe de pièces de monnaie.

Services touristiques « Aurum », Złoty Stok, ul. Złota 7  
tél. +(48-74) 817 55 74, fax. +(48-74) 817 61 20  
www.kopalniazłota.pl, biuro@kopalniazłota.pl



### 98 | Musée de la Papeterie et festival Chopin

H3 Duszniki Zdrój

La ville possède un monument historique remarquable : le moulin à papier en bois du XVII<sup>e</sup> siècle, l'une des rares machines de ce genre en Europe. La papeterie fabrique aujourd'hui encore du papier à la cuve selon un vieux procédé. On y organise des démonstrations de fabrication de papier selon des méthodes artisanales. Collections de filigranes et d'imprimés anciens dans le musée de la Papeterie de ces lieux. En août de chaque année s'y tient un festival international Chopin.

Musée de la Papeterie, Duszniki Zdrój, ul. Kłodzka 42  
tél. +(48-74) 866 92 48, tél./fax 866 90 20  
www.muzpap.pl, biuro@muzpap.pl  
Bureau d'Information touristique,  
Duszniki Zdrój, Rynek 9, tél./fax +(48-74) 866 94 13  
www.duszniki.pl, informacja@duszniki.pl

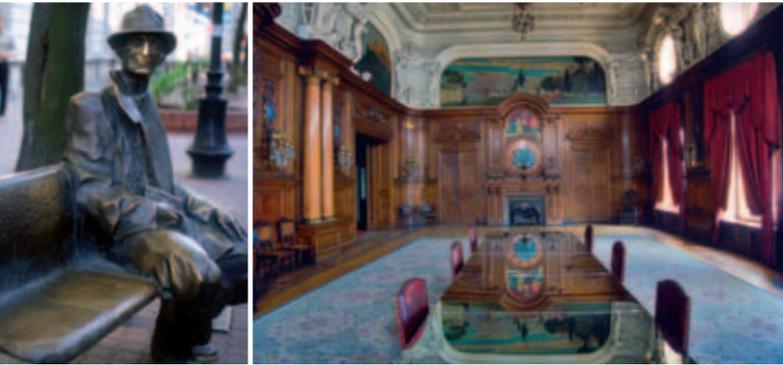
### 100 | Châteaux et forteresses

G2 Bolków, Chojnik, Czocha, Kłodzko, Srebna Góra

Les châteaux de Basse Silésie ont été construits au Moyen Âge, souvent au sommet de rochers inaccessibles, en tant que demeures duciales gothiques, qui ont été ensuite agrandies et transformées au cours des siècles suivants. De nos jours, ils sont une attraction touristique comme ruine, une partie d'entre eux sont affectés à des fins culturelles (musées), d'autres encore font fonction d'établissement d'hébergement. Châteaux les plus intéressants : de Książ, de Bolków, Chojnik à Sobieszów, Czocha près de Leśna, de Grodziec, de Kliczków et de Kamieniec Ząbkowicki. L'imposante forteresse de Kłodzko est caractéristique de l'architecture militaire baroque. La forteresse de Srebna Góra est le plus imposant ouvrage de montagne de ce type en Europe.

Centre d'Information touristique et culturelle, Jelenia Góra, ul. Grodzka 16, tél. +(48-75) 767 69 25, fax 767 69 35  
www.sudety.it.pl, itratusz@box43.pl





### 101 Ville de quatre cultures

F6 Łódź

Nombreux monuments historiques : l'ensemble architectural industriel-résidentiel unique « Moulin du Prêtre », actuellement musée des Intérieurs des palais des industriels de Łódź, les palais de l'industriel Izrael Poznański, aujourd'hui siège du musée d'Histoire de la Ville de Łódź et du musée de l'Art. Dans la « Fabrique blanche » se trouve une impressionnante collection de tissus artistiques contemporains polonais. La rue Piotrkowska, principale artère de la cité, est la plus longue rue marchande d'Europe. Nombreuses manifestations culturelles.

Centre d'Information touristique  
Łódź, al. Kościuszki 88, ul. Piotrkowska 153, tél./fax +(48-42) 638 59 55  
www.cityoflodz.pl, cit@uml.lodz.pl

### 103 Folklore et processions hautes en couleur

E6 Łowicz

La ville est réputée pour ses processions extrêmement pittoresques de la Fête-Dieu, auxquelles les fidèles participent vêtus de leurs traditionnels costumes populaires à raies aux couleurs vives (pasiaki). Le Musée régional, aménagé dans l'ancien collège des Prêtres Missionnaires du XVII<sup>e</sup> siècle, recèle des collections d'art baroque et du folklore de la région de Łowicz. Dans le proche village de Maurzyce, le parc ethnographique rassemble des spécimens de constructions de la région de Łowicz, et sur commande préalable de groupes organisés y sont présentées des noces populaires avec dégustation.

Musée, Łowicz, Stary Rynek 5/7, tél. +(48-46) 837 39 28, fax. +(48-46) 837 36 63  
www.muzeum.low.pl, muzeum@low.pl



### 102 Églises romanes

F6 Tum, Inowódz, Żarnów, Sulejów, Strońsko

Principaux édifices jalonnant l'itinéraire touristique culturel de la voïvodie de Łódź : la collégiale de Tum, la plus grande église romane de Pologne du XII<sup>e</sup> siècle, édifiée en pierre ; l'église Saint-Gilles du VI<sup>e</sup> siècle, à Inowódz, avec son intérieur rénové ; l'église Saint-Nicolas avec son transept roman, chapeauté d'une tour du XII<sup>e</sup> siècle, à Żarnów ; l'abbaye de cisterciens de Sulejów- Podklasztorze ; l'église en briques du XIII<sup>e</sup> siècle, à Strońsko ; l'église Saint-Pierre et Saint-Paul du XIII<sup>e</sup> siècle avec son campanile, dans le village de Krzyworzeka.

Centre d'Information touristique, Łódź,  
ul. Piotrkowska 87, tél./fax +(48-42) 638 59 55  
www.cityoflodz.pl, cit@uml.lodz.pl



### 104 Résidence gothique de chevalier

E6 Oporów

Le château gothique en briques du XV<sup>e</sup> siècle compte parmi les résidences féodales les mieux conservées de Pologne. C'est actuellement le siège du musée des Intérieurs de style, abritant des collections d'œuvres d'art de différentes époques du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Le château s'élève sur une île artificielle du parc paysager du XIX<sup>e</sup> siècle. À l'extrémité du village : l'ensemble conventuel du XV<sup>e</sup> siècle.

Musée du Château, Oporów  
tél. +(48-24) 285 91 22, fax 285 91 80  
www.zamekoporow.pl  
zamekoporow@zamekoporow.pl



### 105 Manoir en bois de gentilhomme campagnard

G5 Ożarów

Manoir baroque en bois à arrière flanquante de 1757, entouré d'un parc historique. Il abrite maintenant le musée des Intérieurs de manoirs : objets provenant en majeure partie des demeures environnantes, tels que meubles, porcelaines, tissus, pièces d'argenterie, collection de vieux portraits de nobles de la région de Wieluń. Tous les mois, des concerts de chambre de musique classique sont donnés à l'intérieur du musée.

Musée des Intérieurs de manoirs, Ożarów  
tél. +(48-43) 841 17 24  
www.muzeum.wielun.pl, www.mwdozarow.ohv.org, ozarow@onet.pl



### 107 Des plantes quasiment du monde entier

F5 Rogów

Magnifique arboretum avec une multitude d'espèces d'arbres, d'arbustes et de fleurs. C'est l'un des plus vieux et plus riches jardins botaniques de Pologne. La collection d'espèces ligneuses en constitue la partie essentielle mais aussi la plus grande. Elle est réputée pour sa collection de clones. Le jardin de rocaille est en fait un alpinum avec des plantes de montagne de divers continents. Petit train à voie étroite classé dans le voisinage.

Établissement sylvicole expérimental de SGGW-Rogów,  
Rogów, I. Akademicka 20, tél. +(48-46) 874 90 31  
www.lzdrogow.sggw.pl, lzdrogow@poczta.fm



### 106 Plan d'eau au milieu de la forêt

F6 Lac artificiel de Sulejów et ses environs

Entouré d'étendues boisées, ce plan d'eau permet la pratique des sports nautiques et de la pêche. Dans les environs, il est possible de faire des randonnées à bicyclette et à cheval, d'aller cueillir des champignons. Le lac abonde principalement en sandres, brochets, perches, brèmes, anguilles et carpes. Dans le proche Sulejów-Podklasztorze, l'ensemble abbatial de cisterciens du XIII<sup>e</sup> siècle est l'un des cloîtres fortifiés de cet ordre les mieux conservés d'Europe. À Smardzewice, on trouve l'ensemble conventuel baroque de franciscains du XVII<sup>e</sup> siècle et bon nombre d'autres curiosités naturelles, telles que la réserve de bisons de Książ ou la réserve paysagère en bordure de la ville de Tomaszów Mazowiecki.

Société polonaise de Tourisme PTTK, Piotrków Trybunalski  
pl. Czarnieckiego 10, tél. +(48-44) 647 70 52, fax 732 36 63  
www.ziemialodzka.pl, biuro@pttkpiotrkow.nonprofit.pl

### 108 Palais baroque et parc romantique

E6 Nieborów et Arkadia

Le palais baroque de Nieborów est actuellement le siège d'une filiale du Musée national. Ses intérieurs rococo et classiques renferment des collections de tableaux, de sculptures antiques, de meubles, ainsi qu'une bibliothèque contenant quelque 10 000 volumes. Le palais est entouré d'un parc paysager historique. Nieborów est relié à Arkadia par une allée de tilleuls de 7 km de long. À Arkadia est à voir le parc romantico-sentimental du XVIII<sup>e</sup> siècle, où l'on trouve de nombreuses espèces d'arbres et arbustes et des constructions de grand intérêt. À Nieborów, il est possible de faire de l'équitation et des randonnées en calèche dans les environs.

Musée de Nieborów et d'Arkadia, Nieborów  
tél. +(48-46) 838 56 36  
www.nieborow.art.pl, kancelaria@nieborow.art.pl





### 109 | Au point de contact de différentes cultures G9 | Lublin

Vieille Ville ayant conservé son ordonnance urbanistique médiévale et possédant de nombreuses églises, demeures anciennes et portes de ville. Château royal avec la splendide chapelle de la Sainte-Trinité du XIV<sup>e</sup> siècle, décorée de fresques ruthéno-byzantines uniques. Nombreux musées. Dans la banlieue de la ville, un parc ethnographique présente des spécimens de constructions rustiques et des objets de la culture matérielle de cette région située entre la Vistule centrale et le Boug.

Centre d'Information touristique de Lublin, Lublin, ul. Jezuicka 1/3  
tél. +(48-81) 532 44 12, fax 442 35 56  
www.turystyka.lubelskie.pl, tlublin@onet.pl



### 111 | Ville des artistes G8 | Kazimierz Dolny

Une des plus belles villes de Pologne, baignée par la Vistule, elle réunit la beauté des paysages aux remarquables monuments architecturaux, aussi est-elle appelée la perle de la Renaissance polonaise. Elle attire bon nombre de touristes et d'artistes. Ses principaux monuments historiques : l'église paroissiale avec un orgue de 1620, des concerts y sont donnés ; les maisons bourgeoises Renaissance ; les ruines du château royal gothique et d'une tour ; les greniers à grain Renaissance de la charnière du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle ; le cimetière juif. Bac sur la Vistule pour parvenir à Janowiec : ruines d'un château. Événements culturels, entre autres le Festival des Orchestres et Chanteurs populaires, en juin.

Centre d'Information touristique Internet,  
www.kazimierz-dolny.com.pl,  
informacja@kazimierz-dolny.com.pl

### 110 | Joyau de la Renaissance polonaise H9 | Zamość

Ensemble architectural historique de la Vieille Ville de la charnière du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle, inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. L'ordonnance urbanistique de la ville renoue avec les plans de la ville idéale caractéristique de l'architecture italienne. Ville d'art Renaissance la mieux conservée de Pologne. Vieilles demeures surmontées d'attiques, hôtel de ville imposant, églises, fortifications restées intactes du XVI<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle.

Centre d'Information touristique de Zamość, Rynek Wielki 13  
tél. +(48-84) 639 22 92, fax 627 08 13  
www.zamosc.pl, www.zoit.zamosc.pl, zoit@zamosc.um.gov.pl



### 112 | Haras national de chevaux arabes E9 | Janów Podlaski

Ses monuments historiques : l'ancienne cathédrale à deux tours du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'église Saint-Jean-Baptiste de la charnière du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle, les ruines du château épiscopal. Dans le village de Wygoda, à 3 km de Janów Podlaski, se trouve le plus vieux Haras national de chevaux arabes de Pologne, créé en 1817, comptant environ 500 chevaux. Ses bâtiments datent du XIX<sup>e</sup> siècle. Le haras est accessible aux visiteurs. Le domaine possède un cimetière unique de chevaux. Chaque année, au mois d'août, s'y déroulent la Présentation nationale polonaise de Chevaux arabes et la fameuse vente aux enchères de chevaux arabes.

Haras national, Janów Podlaski  
tél. +(48-83) 341 30 09, fax +(48-83) 341 33 60  
www.janow.arabians.pl, office@janow.arabians.pl



### 113 | Château baroque entouré d'un parc romantique F9 | Kozłówka



La résidence baroque des Zamoyski, à Kozłówka, compte parmi les demeures de grands seigneurs les mieux conservées de Pologne. Le musée des Intérieurs de palais est rempli d'œuvres d'art. Dans une annexe est aménagée une exposition permanente d'œuvres significatives du réalisme socialiste. Parc géométrique baroque avec une nécropole de soldats de l'armée de Napoléon et une belle fontaine.

Musée des Zamoyski, Kozłówka, tél. +(48-81) 852 83 00  
fax 852 83 50, www.muzeumkozlowka.lublin.pl  
muzeum@muzeumzamoyskich.lublin.pl

### 115 | Monuments de différentes confessions F10 | Włodawa

La ville a conservé son ancienne ordonnance urbanistique et ses halles de marché baroques. Édifices consacrés au culte de différentes religions. Église Saint-Louis, de style baroque tardif, avec un mobilier rococo du XVIII<sup>e</sup> siècle. Non loin de la place du Marché se trouve le bâtiment de l'ancienne grande synagogue, monument remarquable de l'art juif, qui abrite actuellement le musée de la Région lacustre de Łęczyca-Włodawa, dont les collections renferment de nombreux témoignages de l'héritage juïf.

Information touristique, Włodawa, ul. Szkolna 4  
tél. +(48-82) 572 12 59  
www.um.wlodawa.pl, info@um.wlodawa.pl

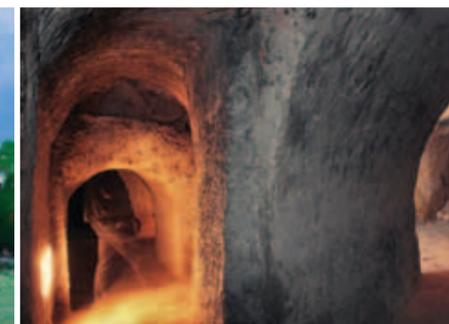
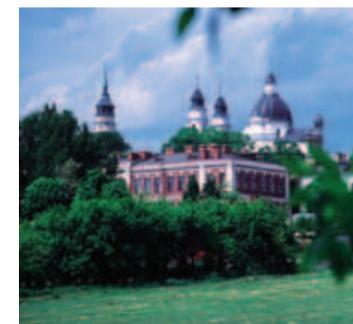


### 114 | Galeries souterraines crayeuses uniques au monde G10 | Chełm

La ville possède plusieurs églises historiques, orthodoxes également, dont la plus remarquable est l'église de l'Envoi des Saints-Apôtres du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sur une hauteur (Góra Chełmska) se trouvent l'ancienne cathédrale gréco-catholique et l'ancien palais épiscopal. Un itinéraire touristique unique au monde, d'une longueur de 2 km, a été aménagé dans les galeries souterraines creusées dans la roche crayeuse sous les maisons de la Vieille Ville, à une profondeur de 12 m. Cet itinéraire met en valeur le labyrinthe de chambres et de galeries provenant d'une ancienne mine de craie.

Centre d'Information touristique de Chełm, Chełm, ul. Lubelska 63  
tél. +(48-82) 565 36 67, fax 565 41 85, www.chełm.pl, www.tchełm.pl

Souterrains crayeux de Chełm, ul. Lubelska 55a, tél. 565 25 30  
www.zabytkowakopalniakredy.pl, zabytkowakopalnia@interia.pl



### 116 | Habitat du tarpan H9 | Roztocze

Région naturelle de grand intérêt, dont la partie la plus intéressante est protégée dans les limites du Parc national du Roztocze : parc forestier par excellence, avec des collines arrondies couvertes de sapins atteignant jusqu'à 50 m. Flore mélangée, de plaine et de montagne, dont une bonne dizaine d'espèces d'orchidées. Habitat nouvellement créé du petit cheval polonais. Parc au relief varié : chaînes de collines crayeuses et calcaires aux couches supérieures formées de sables et de loess. À voir à Zwierzyniec : l'ensemble de maisons classiques, l'église baroque Sur-l'Eau.

Point d'Information touristique du Centre Éducatif et Muséum du Parc national, Zwierzyniec, ul. Plażowa 2 tél./fax +(48-84) 687 20 66, www.roztozczanski.pl, roztozczepn@pro.onet.pl

Point d'Information touristique du Centre muséo-éducatif du Parc national du Roztocze, ul. Plażowa 3, Zwierzyniec, tél. +48 84 687 22 86, rpnmuzeum@poczta.onet.pl





### 117 | Vieille cité des Piast

#### H4 | Opole

Monuments historiques les plus intéressants de la ville : la tour des Piast du XIII<sup>e</sup> siècle, la cathédrale gothique Sainte-Croix, l'église et le couvent de franciscains avec la chapelle-mausolée des Piast. Hôtel de ville construit à l'imitation du Palazzo Vecchio, à Florence, et maisons baroques en bordure de la place du Vieux-Marché. Amphithéâtre où sont donnés les concerts d'un festival annuel de la chanson polonaise. Musée en plein air de la Campagne opolienne dans le quartier de Bierkowice : plusieurs dizaines de constructions rustiques de la région d'Opole y ont été transférées. Musée de la Silésie d'Opole aménagé dans le bâtiment de l'ancien collège de jésuites.

Information touristique municipale et régionale, Opole, ul. Krakowska 15  
tél. +(48-77) 451 19 87, fax 451 18 61  
www.opole.pl, mit@um.opole.pl

### 119 | Immense amphithéâtre

#### H4 | Góra Świętej Anny

Dans le village de Góra Świętej Anny, au sommet de la colline homonyme (mont Sainte-Anne), on trouve un ensemble conventuel de franciscains avec son église gothique Sainte-Anne du XV<sup>e</sup> siècle, agrandie au XVII<sup>e</sup> siècle. Le maître-autel comporte la figure miraculeuse de la Vierge, l'Enfant Jésus et sainte Anne du XV<sup>e</sup> siècle. À flanc de colline, une suite de chapelles forme un chemin de croix. Haut lieu patriotique et religieux, fréquenté par de nombreux pèlerins. Dans le voisinage du sanctuaire, l'amphithéâtre taillé dans la roche calcaire est dominé par le monument qui commémore le soulèvement silésien de 1921.

Parc paysager « Mont Sainte-Anne », Góra św. Anny, ul. Leśnicka 10  
tél./fax +(48-77) 461 50 74, www.gsa.zopk.pl, turystyka@lesnica.pl.pl



### 118 | Château Renaissance des Piast de Silésie

#### G4 | Brzeg

Le monument historique le plus remarquable de la ville est le château Renaissance des Piast de Silésie, dont la cour intérieure à arcades avec des galeries sur trois niveaux. Chapelle gothique Sainte-Hedwige possédant un aménagement intérieur rococo. Le château est le siège du musée des Piast de Silésie, dans les collections duquel se trouvent entre autres les sarcophages des ducs de Legnica-Brzeg et un arc de chasse médiéval – en parfait état – du XIV<sup>e</sup> siècle. Au château ont lieu des concerts dans le cadre du Festival Wratlavia Cantans et du Festival de Musique viennoise, ainsi que des soirées consacrées à la musique de Liszt.

Musée des Piast de Silésie, Brzeg, Plac Zamkowy 1  
tél./fax +(48-77) 416 42 10  
www.zamek.brzeg.pl, zamek.piast@poczta.onet.pl



### 120 | Château fabuleux

#### H4 | Moszna

Ensemble palais-parc, ancienne résidence de la famille allemande des Tiele-Winckler. Le début de sa construction date du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Le palais possède au total 365 pièces et 99 tours et tourelles, occupe une superficie globale de 7 000 m<sup>2</sup> et a un cubage de 65 000 m<sup>3</sup>. Il rappelle les châteaux anglais de l'époque élisabéthaine. Aménagé actuellement en hôtel. L'attraction du lieu est un haras de purs-sangs.

Centre de Traitement des Névroses, Moszna  
tél./fax 466 84 00  
www.moszna-zamek.pl, ctn@moszna-zamek.pl

### 121 | Église monumentale

#### H4 | Nysa

Le vieux quartier a conservé son ordonnance urbanistique médiévale. Ville riche en monuments historiques : nombreuses maisons Renaissance et baroques bordant la place du Marché et les rues adjacentes, maison de la Balance urbaine de 1604 – témoin typique de la Renaissance néerlandaise –, fontaine baroque ornée de sculptures représentant des dauphins et un triton (1701). Le monument le plus remarquable de la ville est la monumentale église Saint-Jacques et Sainte-Agnès, de style gothique tardif du début du XV<sup>e</sup> siècle, avec un beau porche. Sont à voir également les églises baroques Saint-Pierre et Saint-Paul et de l'Assomption de la Sainte Vierge, ainsi que le palais épiscopal des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Office administratif de la Ville, Nysa, ul. Kolejowa 15  
tél. +(48-77) 408 05 00, fax 433 27 05  
www.nysa.pl, www.twierdzanysa.pl  
gosia@twierdzanysa.pl



### 123 | Itinéraire des édifices religieux en bois

#### H4 | Dobrzeń Wielki, Laskowice, Olesno, Bierdzany

L'itinéraire reliant Opole à Olesno compte 80 km et passe par des localités de la Silésie d'Opole possédant de petites églises en bois édifiées au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle. Parmi plus de 70 églises de ce genre, les plus connues sont celles de Dobrzeń Wielki, Laskowice, Opole-Bierkowice, Czarnowąsy, Olesno, Bierdzany, Kolanowice, Wędrynia et Chocianowice.

Information touristique municipale et régionale, Opole, ul. Krakowska 15  
tél. +(48-77) 451 19 87, fax 451 18 61  
www.opole.pl, mit@um.opole.pl



### 122 | La Carcassonne polonaise

#### H3 | Paczków

Ville d'art située sur l'itinéraire touristique menant de la Silésie à la Petite Pologne, dans la cuvette de Klodzko, qui s'enorgueillit de ses monuments historiques et de ses sites naturels pleins d'attrait. Ouvrages d'architecture anciens les plus intéressants : les remparts gothiques en pierre d'une longueur de 1 200 m, flanqués de 19 tours en U et dotés de 4 portes ; l'église Saint-Jean-l'Évangéliste du XIV<sup>e</sup> siècle avec son puits intérieur unique du XVI<sup>e</sup> siècle ; la maison du Bourreau.

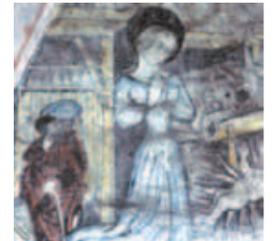
Information touristique, Paczków, ul. Słowackiego 4  
tél. +(48-77) 431 67 90  
www.paczkow.pl, gci@paczkow.pl

### 124 | Circuit des peintures murales médiévales

#### G4 | Brzezina, Bierzów, Pogorzela, Kruszyna

La plus grande concentration de Pologne de superbes peintures murales gothiques classées dans les églises villageoises des environs de Brzeg. Cet itinéraire de 55 km part de Brzeg et y revient, après avoir passé par Brzezina, Zielęcice, Małujowice, Łukowice Brzeskie, Bierzów, Przylesie, Krzyżowice, Pogorzela, Łosiów, Strzelniki et Kruszyna. La majeure partie des peintures sont dues à des créateurs locaux anonymes, parmi lesquels se trouve celui que l'on appelle le Maître des Révérences des Rois Mages de Brzeg.

Office administratif de la Ville, Brzeg, ul. Robotnicza 12  
tél./fax +(48-77) 416 99 57, 416 98 93  
www.brzeg.pl, promocja@brzeg.pl





## 125 | La « Petite Vienne » I5 | Cieszyn

Ville baignée par la rivière frontalière Olza, au pied des Beskides silésiennes, possédant une ordonnance urbanistique historique, avec sa place du Marché et ses rues périphériques entourant la place. Au sommet de la colline du Château boisée se dresse la rotonde romane Saint-Nicolas, datant de la charnière du XI<sup>e</sup> et du XII<sup>e</sup> siècle, qui a gardé presque intacte sa forme initiale. Autres monuments historiques : la pergola néogothique abritant un puits du XVI<sup>e</sup> siècle ; plusieurs églises ; des ensembles conventuels ; le cimetière évangélique du XIX<sup>e</sup> siècle.

Centre municipal d'Information, Cieszyn, Rynek 1  
tél. +(48-33) 479 42 49  
www.cieszyn.pl, mci@um.cieszyn.pl



## 127 | Itinéraire des Nids d'Aigles H6 | Olsztyn, Mirów, Bobolice, Ogrodzieniec



Riche paysage karstique du plateau de Cracovie-Częstochowa : buttes-témoins calcaires blanches, collines rocheuses, grottes et crevasses, sources vaclusiennes, faune et flore diversifiées. Nombreuses ruines de châteaux moyenâgeux. Les châteaux et les tours défensives forment l'« Itinéraire des Nids d'Aigles », qui mène de Częstochowa à Cracovie, en passant par Olsztyn, Potok Złoty, Ostreżnik, Mirów, Bobolice, Podlesice, Ogrodzieniec, Pilica, Smoleń, Bydlin, Klucze, Rabsztyn, Olkusz et Ojców. Outre l'itinéraire touristique pédestre, il y a aussi un itinéraire pour les cyclistes et un autre pour les cavaliers.

Union des Communes du Jura, Ogrodzieniec, pl. Wolności 42  
tél./fax +(48-32) 673 33 64  
www.jura.info.pl, biuro@jura.info.pl

## 126 | Capitale spirituelle de la Pologne H5 | Częstochowa

Częstochowa est appelée la capitale spirituelle de la Pologne. Elle accueille des pèlerins et des touristes du monde entier, qui se rendent avant tout au monastère des PP. Paulins, haut lieu principal du culte marial. La chapelle de Jasna Góra abrite le tableau miraculeux représentant la Vierge et l'Enfant Jésus, appelée la Madone noire, vers lequel convergent chaque année des millions de pèlerins. Les musées du monastère rassemblent de belles collections d'œuvres d'art et d'ex-voto. La ville est le point de départ vers le plateau de Cracovie- Częstochowa, où il existe d'excellentes conditions pour pratiquer le tourisme pédestre, à bicyclette et à cheval, mais encore l'escalade.

Centre municipal d'Information  
Częstochowa, Al. NMP 65  
tél. +(48-34) 368 22 50, fax 368 22 60  
www.czestochowa.um.gov.pl  
mci@czestochowa.um.gov.pl



## 128 | Pavillon de chasse I5 | Promnice

Castel de chasse du duc de Pszczyna, édifié en pleine forêt, au bord d'un lac, dans le style néogothique anglais du XIX<sup>e</sup> siècle. Magnifiques vitrages, plafonds ornés de poutres sculptées et murs revêtus d'une boiserie. Actuellement, hôtel de luxe et restaurant.

Castel de chasse, Promnice  
tél./fax +(48-32) 219 46 78  
www.promnice.com.pl, hotel@promnice.com.pl



## 129 | Magnifique château ducal I5 | Pszczyna

Cet ancien château a été transformé en palais par les ducs de Pszczyna, puis remanié – dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle – dans le style néo-Renaissance français. Il est entouré d'un vaste parc paysager. Le musée du Château conserve environ 80 % de l'aménagement intérieur d'origine de la charnière du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. Sont accessibles aux visiteurs, entre autres, les appartements impériaux, le cabinet des miniatures, la salle d'armes.

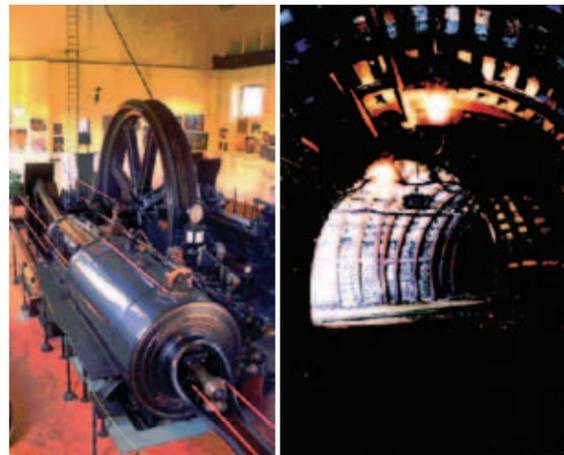
Musée du Château, Pszczyna, ul. Brama Wybrańców 1  
tél. +(48-32) 210 30 37, fax 449 03 33  
www.zamek-pszczyna.pl, kancelaria@zamek-pszczyna.pl



## 131 | Musées miniers H5 | Zabrze

La plus grande attraction de la ville est le musée des Mines de houille, qui détient quelque 32 000 pièces d'exposition. Le Musée minier « Reine Louise » se compose de deux parties : l'une en surface avec sa machine d'extraction à vapeur unique, l'autre au fond où les visiteurs des chantiers d'exploitation peuvent non seulement faire connaissance avec les différentes techniques d'extraction du charbon et de boisage des galeries, mais aussi assister à des démonstrations de fonctionnement de gros équipements miniers.

Musée des Mines de houille, Zabrze, ul. 3 Maja 19  
tél. +(48-32) 271 88 31, 271 65 91  
www.muzeumgornictwa.pl, mgw@muzeumgornictwa.pl



## 130 | Mine historique H5 | Tarnowskie Góry

Ancien centre de l'industrie extractive des minerais de plomb argentifère. Après la fermeture des mines, le labyrinthe souterrain de galeries, de chambres et de fendues d'épuisement des eaux a été adapté en vue de le rendre accessible aux visiteurs sous forme de deux itinéraires touristiques. Dans la Mine historique de minerais argentifères, il est possible de visiter les chantiers d'exploitation des gisements d'argent et de plomb, certains d'entre eux n'étant accessibles qu'en barque. Au jour, on trouve le musée des Mines et le musée de plein air des Machines à vapeur. La fendue souterraine de la « Truite noire » n'est visitable qu'en barque.

Bureau de Tourisme PTTK, Tarnowskie Góry, ul. Gliwicka 2  
tél./fax +(48-32) 285 49 96, www.kopalniasrebra.pl, smzt@kopalniasrebra.pl



## 132 | Paradis des skieurs et des amateurs de folklore I5 | Beskides silésiennes et de Żywiec

Les Beskides silésiennes sont des montagnes à fort enneigement en hiver, possédant bon nombre de refuges d'altitude, d'itinéraires touristiques, de pistes de ski et de remontées mécaniques, et notamment à Szczyrk, Wisła et Ustroń. Les Beskides de Żywiec sont une région très populaire de villégiature et de sports d'hiver, avec ses stations les plus en vogue : Korbiewów, Zawoja, Zwardoń et Węgierska Górka. Folklore toujours vivant à Istebna et Koniaków (fabrication de la dentelle). En août, à Szczyrk, Wisła, Ustroń et Żywiec se tient la Semaine de la Culture des Beskides, manifestation folklorique avec la participation d'environ 4 000 artistes.

Centre municipal d'Information touristique, Bielsko-Biała, Pl. Ratuszowy 4  
tél. +(48-33) 819 00 50, fax 819 00 61, www.it.bielsko.pl, info@it.bielsko.pl  
Bureau d'Information touristique, Żywiec, Rynek 12  
tél./fax +(48-33) 861 43 10  
www.zywiec.pl, it@zywiec.pl





### 133 Des loisirs en toutes saisons

G7 Kielce

Le monument historique bien conservé le plus remarquable est le palais des évêques de Cracovie du XVI<sup>e</sup> siècle. Intérieurs aux plafonds et murs couverts de polychromies, contenant de riches collections de peinture polonaise des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. De nos jours, le palais abrite le Musée national. En face du palais se dresse la cathédrale de l'Assomption de la Sainte Vierge, actuellement baroque mais romane initialement. Dans le village voisin de Tokarnia, on trouve le musée de la Campagne de la région de Kielce, qui présente en plein air des constructions typiques de cette région : maisons rustiques, fermes, manoir, moulin à vent, grenier à grain, chapelles et calvaires. La ville propose aux touristes des possibilités de repos actif durant l'année tout entière : randonnées pédestres, circuits à bicyclette, pistes de ski, baignades.

Centre municipal d'Information touristique, Kielce, ul. Sienkiewicza 29  
tél./fax +(48-41) 348 00 60, www.swietokrzyskie.travel, informacja@swietokrzyskie.travel

### 135 Village néolithique et parc jurassique

G8 Krzemionki, Bałtów

Réserve naturelle et archéologique – exceptionnelle en son genre en Europe – qui protège le site d'une mine de silex zoné du néolithique. Deux itinéraires touristiques souterrains d'une longueur totale de près de 500 m sont accessibles aux touristes. Dans le pavillon du musée, ils découvrent la technique d'extraction et de façonnage du silex. Fragment reconstitué d'un village néolithique. La proche commune de Bałtów présente des dinosaures reconstitués grandeur nature. Descentes en radeau de la rivière Kamienna.

Musée et Réserve naturelle et archéologique « Krzemionki », Krzemionki,  
tél./fax. +48 41 262 09 78, www.krzemionki.pl; Parc jurassique de Bałtów,  
Bałtów 8 tél. +48 41 264 14 20 www.baltowkipark.pl,  
biuro@parkjurajski.pl



### 134 Château et grotte de toute beauté

H7 Chęciny et grotte Raj

Ville d'art que dominent les ruines du château royal gothique de la charnière du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle, dont la forme a dû être adaptée à celle de la haute colline qui lui sert de socle, et qui était l'une des plus belles forteresses polonaises. Aujourd'hui, c'est une ruine accessible au public. Du haut de la tour s'étend une vue magnifique sur les monts Sainte-Croix, et il est parfois possible d'apercevoir les Tatras. Aux environs : la grotte Raj, considérée comme la plus belle de Pologne. Un itinéraire touristique de 180 m emprunte des chambres et des galeries aux fantastiques concrétions calcaires.

Grotte Raj, Chęciny  
tél./fax +(48-41) 346 55 18  
www.jaskiniaraj.pl, jaskiniaraj@lysogory.com.pl



### 136 « Petite Rome »

H8 Sandomierz

Située sur la haute rive de la Vistule, c'est l'une des plus vieilles et des plus belles villes de Pologne. Ensemble architectural unique de la Vieille Ville, avec sa porte gothique d'Opatów, son hôtel de ville du XIV<sup>e</sup> siècle et sa cathédrale gothique. Monuments historiques les plus remarquables : l'église romane Saint-Jacques, le couvent de dominicains avec son riche décor intérieur et son campanile fortifié. Sous la Vieille Ville s'étend tout un réseau de caves ayant servi autrefois d'entrepôts. Reliées entre elles par des tunnels, elles forment aujourd'hui un itinéraire touristique souterrain d'une longueur de 470 m. Dans la ville même et aux environs, on trouve de pittoresques ravins lœssiques où croît une riche flore.

Site touristique Internet de Sandomierz,  
tél. +(48-15)832 54 62  
www.e-sandomierz.pl, poczta@e-sandomierz.pl



### 137 Itinéraire cistercien

G7 Jędrzejów, Koprzywnica, Wąchock

L'itinéraire de l'ordre des Cisterciens mène à travers les 2/3 de la superficie de la Pologne et relie 40 localités. L'itinéraire cistercien de la voïodie de la Sainte-Croix comporte les abbayes de Jędrzejów, Koprzywnica et Wąchock. On y trouve, toutes les quelques dizaines de kilomètres, de très précieuses constructions romanes, datant des débuts de l'architecture religieuse en Pologne.

Information touristique,  
Kielce, ul. Sienkiewicza 29  
tél./fax (48-41) 348 00 60  
www.swietokrzyskie.travel  
informacja@swietokrzyskie.travel



### 139 Château Krzyżtopór

H8 Ujazd

Le monumental palazzo in fortezza est l'un des châteaux polonais ayant le plus grand cubage. Érigé dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle au sommet d'un rocher, ce qui éliminait toute possibilité de le faire sauter, il est entouré de fortifications à bastions que l'on peut voir aujourd'hui encore. Le château imaginait le calendrier : 4 tours d'angle, les trimestres ; 12 grandes salles, les mois ; 52 chambres, les semaines ; 365 fenêtres, les jours de l'année. L'aménagement intérieur était réputé pour son faste. Détruit vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, il est toujours en ruine. Lieu d'un tournoi chevaleresque pour le sabre du fils du fondateur du château.

Office administratif de la Commune, Iwaniska, Ujazd 73  
tél./fax +(48-15) 860 11 33  
www.krzyztopor.org.pl, zamek@krzyztopor.org.pl



### 138 Sites protégés de l'industrie polonaise

G7 Sielpia Wielka, Samsonów, Starachowice, Maleniec

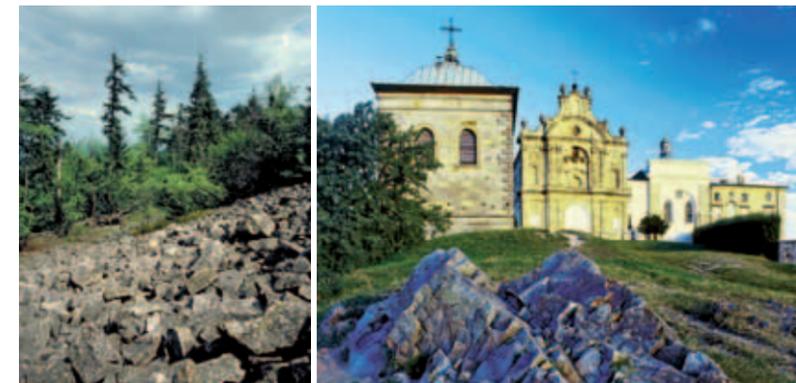
La région industrielle de la Vieille-Pologne s'est développée dès le XV<sup>e</sup> siècle. Vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, les minerais de métaux étaient extraits et travaillés dans 134 localités de la région. De nombreux vestiges des anciens ouvrages industriels et miniers sont accessibles aux visiteurs : à Sielpia Wielka, les installations industrielles d'une mine de fer, transformées en musée de la Technique ; à Samsonów, les ruines d'une usine sidérurgique ; à Starachowice, un haut fourneau des plus remarquables d'Europe, datant du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ; à Maleniec, un laminoir et une cloutière du XIX<sup>e</sup> siècle.

Information touristique, Kielce, pl. Niepodległości 1  
tél./fax +(48-41) 348 00 60  
www.swietokrzyskie.travel, informacja@swietokrzyskie.travel



### 140 Les plus vieilles montagnes polonaises

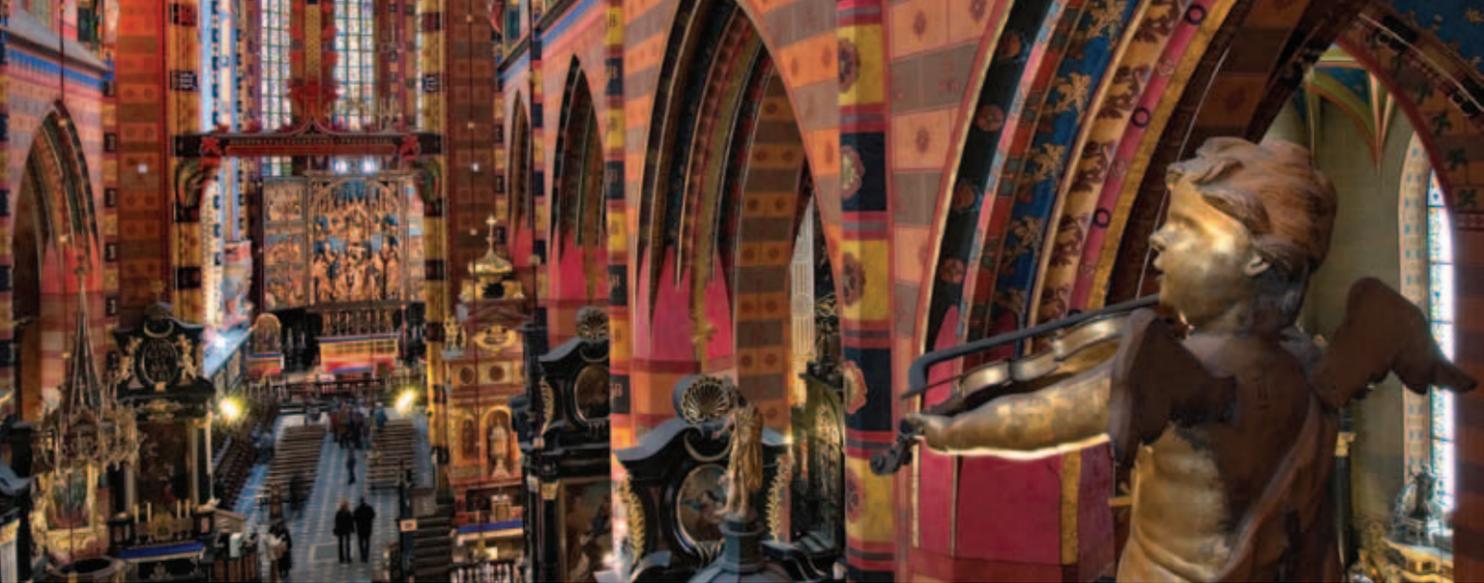
G7 Monts Sainte-Croix



Les monts Sainte-Croix sont les plus vieilles montagnes de Pologne. Leurs sommets sont couverts de chaos de rochers. Les parties les plus hautes et les plus belles, y compris la forêt de Sapins (Puszcza Jodłowa), sont protégées dans les limites du Parc national des monts Sainte-Croix. Au sommet du mont Lysa Góra, le deuxième quant à la hauteur dans ce massif (596 m), s'élève un vieux couvent de bénédictins qui détient des reliques de la vraie Croix. Au pied de la montagne, dans le village de Nowa Słupia, sont organisées, en septembre, des festivités renouant avec les bas-foyers antiques (Dymarki Świętokrzyskie), accompagnées d'une démonstration de la fonte du fer selon un procédé d'il y a 2 000 ans.

Information touristique, Nowa Słupia, ul. Świętokrzyska 18  
tél. +(48-41) 317 76 26,  
www.nowaslupia.pl





**141** Capitale historique de la Pologne  
**I6** Cracovie

L'ensemble historique de la Vieille Ville est inscrit, avec le Château royal de Wawel, sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Son ordonnance est restée inchangée depuis le Moyen Âge. Sont à voir : la place du Grand-Marché, la plus grande place médiévale d'Europe ; l'église Notre-Dame abritant le fameux retable gothique en bois à 5 volets ; le Wawel avec son Château royal ; la cathédrale dotée d'une remarquable chapelle Renaissance ; le bâtiment universitaire médiéval du Collegium Maius, qui recèle une collection unique d'instruments astronomiques. À Tyniec est à voir le couvent de bénédictins construit au XI<sup>e</sup> siècle : cet édifice est en instance de dépôt d'une demande d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Le quartier de Kazimierz possède des témoignages de la culture juive, entre autres le cimetière du XVI<sup>e</sup> siècle et quelques synagogues, dont l'une abrite actuellement le Musée juif. En été s'y tient le festival de la culture juive, auquel participent bon nombre de ses admirateurs du monde entier, qui donne lieu à des concerts, des spectacles théâtraux, des expositions, des conférences, des ateliers de danse et – en guise de clôture – à un concert dans la rue Szeroka qui s'achève tard dans la nuit. De nombreuses autres manifestations culturelles se déroulent dans la ville.

Information touristique, ul. Szpitalna 25, tél. +(48-12) 432 01 10, fax 432 00 62, www.krakow.pl, it@infokrakow.pl, www.liga-unesco.pl

**142** La plus vieille mine de sel du monde  
**I6** Wieliczka

Mine de sel gemme inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. C'est l'un des plus vieux établissements d'exploitation du monde : il est en activité sans interruption depuis le XIII<sup>e</sup> siècle. Un itinéraire touristique souterrain, d'une longueur de 3,5 km, entraîne les visiteurs dans le monde impressionnant de galeries taillées dans le sel et de chambres contenant des sculptures uniques. La plus intéressante à voir est la chapelle Sainte-Cunégonde à 101 m de profondeur, creusée à même la roche saline, avec ses lustres composés de cristaux de sel et ses sculptures de sel gris. On trouve sous terre un sanatorium. Le musée présente une exposition d'outils miniers et de documents relatant l'histoire de la mine.

Mine de sel gemme, Wieliczka, ul. Daniłowicza 10  
tél. +(48-12) 278 73 02, fax 278 73 33  
www.kopalnia.pl, turystyka@kopalnia.pl, www.liga-unesco.pl



**143** Mystère de la Passion  
**I6** Kalwaria Zebrzydowska

L'ensemble abbatial des Bernardins, à Kalwaria Zebrzydowska, y compris l'église et le parc de pèlerinage, est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. L'église baroque du XVII<sup>e</sup> siècle est connue pour son tableau miraculeux de Notre-Dame-du-Calvaire. Les chemins de Croix, suite d'ouvrages religieux, de chapelles et de petites églises, sont pittoresquement situés sur des collines et dans la vallée du cours d'eau qui y coule. Plus de un million de pèlerins y viennent chaque année. Localité réputée pour ses représentations colorées du mystère de la Passion et pour ses fêtes votives. Les plus grandes processions ont lieu pendant la Semaine sainte et à l'occasion de l'Assomption de la Sainte Vierge.

Abbaye des Bernardins, Kalwaria Zebrzydowska  
tél. +(48-33) 876 63 04, fax. +(48-33) 876 66 41  
www.kalwaria.eu, info@kalwaria.eu, www.liga-unesco.pl

**144** Musée du souvenir des victimes de l'Holocauste  
**I6** Auschwitz-Birkenau

Auschwitz-Birkenau : ancien camp d'extermination nazi, inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco. Les nazis ont installé le camp de concentration d'Oświęcim (Auschwitz) en 1940, celui de Brzezinka (Birkenau) en 1942. Ce plus grand camp de concentration hitlérien sur le territoire polonais a également été un camp d'extermination. Dans ce camp, connu comme Auschwitz-Birkenau, ont péri plus de 1 500 000 détenus, en majeure partie des populations d'origine juive de Pologne et d'Europe centrale, mais la deuxième nationalité étaient les Polonais. Chaque année, la « marche des vivants » rassemble des milliers de Juifs du monde entier et des jeunes Polonais, qui défilent de la porte du camp d'Auschwitz jusqu'au Monument du Martyre des Nations, à Brzezinka, en souvenir des victimes de l'Holocauste.

Musée d'État d'Auschwitz-Birkenau, Oświęcim  
ul. Więźniów Oświęcimia 20, tél. +(48-33) 844 80 99,  
fax 843 22 27, www.liga-unesco.pl,  
www.auschwitz.org.pl, muzeum@auschwitz.org.pl



**145** Buttes-témoins calcaires de la vallée du Prądnik  
**H6** Parc national d'Ojców

Le Parc national d'Ojców instauré à cet endroit est en instance de dépôt d'une demande d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. La pittoresque vallée du Prądnik est agrémentée de rochers calcaires aux formes les plus fantastiques, dont certains possèdent des grottes où vivent plusieurs espèces de chauves-souris. Les parois rocheuses abruptes ont jusqu'à 60 m de hauteur. Châteaux médiévaux d'Ojców (en ruine) et de Pieskowa Skała (musée des Intérieurs, de l'Histoire du château et de l'art Renaissance).

Parc national d'Ojców, Ojców 9  
tél. +(48-12) 389 20 05, fax 389 20 06  
www.opn.pan.krakow.pl, opnar@pro.onet.pl

**146** Itinéraire des constructions en bois  
**I7** Dębno, Binarowa, Lipnica Murowana, Sękowa

Six des plus intéressantes constructions en bois caractéristiques de l'itinéraire des ouvrages d'architecture en bois de la Petite Pologne et des Précarpatates sont inscrites sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco, à savoir : dans la voïvodie de la Petite Pologne, l'église Saint-Michel-l'Archange de Dębno du XV<sup>e</sup> siècle, l'église Saint-Michel-l'Archange de Binarowa de l'an 1500 environ, l'église Saint-Léonard du XV<sup>e</sup> siècle de Lipnica Murowana et l'église gothique Saint-Philippe et Saint-Jacques de Sękowa ; dans la voïvodie des Précarpatates, les églises de Haczów du XV<sup>e</sup> siècle et de Blizne des XV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

Information touristique, Nowy Sącz, ul. Piotra Skargi 2  
tél./fax +(48-18) 443 55 97  
www.liga-unesco.pl, www.nowysacz.pl, cit@sarr.com.pl



**147** Descente en radeaux des gorges du Dunajec  
**J7** Parc national des Piénines

Les Piénines sont une chaîne montagneuse petite mais réputée pour ses sites calcaires d'une beauté exceptionnelle. La rivière Dunajec coule à travers les Piénines dans un défilé étroit. Chaque année, du printemps à l'automne, les touristes peuvent descendre les gorges du Dunajec en radeaux de bois, pilotés par des montagnards, de Sromowce Wyżne à Krościenko, en passant par Szczawnica. Les touristes peuvent admirer au passage les rochers calcaires et les escarpements rocheux des Piénines – presque à portée de la main – qui atteignent plusieurs centaines de mètres, et faire connaissance avec les plus belles parties du Parc national des Piénines.

Association des Flotteurs des Piénines, Sromowce Wyżne, ul. Kąty 14  
tél. +(48-18) 262 97 93, splyw@flisacy.com.pl, www.flisacy.com.pl



## 148 Les Alpes polonaises

### J6 Tatra

Le Parc national des Tatras englobe les Tatras polonaises et est inscrit, avec le parc contigu du côté slovaque, sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère de l'Unesco. C'est le massif montagneux de type alpin le plus élevé d'Europe centrale : son point culminant en Pologne est le mont Rysy (2 499 m). Les nombreux itinéraires touristiques permettent de découvrir les plus beaux coins de ces montagnes, et notamment les lacs d'altitude, les vallées, les cascades et les grottes. Excellentes conditions pour pratiquer l'escalade, la spéléologie et le tourisme pédestre durant l'année tout entière et le ski en hiver.

Parc national des Tatras, Zakopane, ul. Chalubińskiego 42a  
tél. +(48-18) 202 32 00  
www.cyf-kr.edu.pl/tpn/, sekretariat@tpn.pl

## 150 Châteaux dans les Piénines

### J7 Niedzica et Czorsztyn

Le château fort gothique de Niedzica bénéficie d'une situation pittoresque. Sa forme actuelle provient de l'époque de sa transformation dans le style Renaissance. Du château supérieur s'étend une vue magnifique sur les Piénines, le lac artificiel de Czorsztyn et son barrage, ainsi que sur les ruines du château de Czorsztyn du XIV<sup>e</sup> siècle. Le château de Niedzica abrite un musée contenant des collections liées à l'histoire de la région naturelle du Spisz et du château, mais également une exposition archéologique et historique. Les ruines du château de Czorsztyn sont accessibles aux visiteurs.

Association des Historiens de l'Art – Ensemble architectural du Château  
Niedzica, tél./fax +(48-18) 262 94 89,  
www.niedzica.pl, marketing@niedzica.pl



## 149 On y vient pour la santé et le repos

### J7 Krynica

Perle des stations thermales polonaises, située au pied des Beskides de Sącz, avec sa promenade, ses pensions de style, ses établissements thermaux, son kiosque à musique, ses buvettes disposant d'une bonne vingtaine de points de captage d'eaux minérales. La région environnante se prête à merveille aux promenades et aux randonnées plus longues. Belles vues à partir des proches versants. Centre de sports d'hiver. Le plus long téléphérique de Pologne conduit au mont Jaworzyna Krynicka. Ce sommet possède une bonne infrastructure pour le tourisme actif et un point de vue sur les chaînes des Beskides et des Tatras. Festival des Arias et des Chants Jan Kiepura.

Centre d'Information touristique, Krynica, ul. Pilsudskiego 8  
tél. +(48-18) 471 60 05, fax 471 55 13  
www.krynica.org.pl, biuro@poczta.onet.pl



## 152 Résidence de grand seigneur

### J7 Nowy Wiśnicz

Le château de Nowy Wiśnicz, qui réunit les styles gothique, Renaissance et baroque, est l'ancienne résidence des Kmita et des Lubomirski, familles appartenant à la haute noblesse de Petite Pologne. C'est l'un des plus beaux exemples d'association des architectures militaire et résidentielle au paysage extrêmement pittoresque. Le château abrite une exposition consacrée à son histoire et à sa reconstruction. On peut y voir le sarcophage de Stanislas Lubomirski, mais également une exposition de récipients en cuivre et en laiton, ainsi que des maquettes de demeures seigneuriales de Petite Pologne.

Château, Nowy Wiśnicz  
tél. +(48-14) 612 85 89, fax 612 83 41  
www.nowywisnicz.pl, um@nowywisnicz.pl



## 153 Place du Marché de style Renaissance

### J7 Tarnów

La ville a conservé son ordonnance urbanistique médiévale. Principaux monuments historiques : la cathédrale de la Nativité-de-la-Vierge-Marie, de style gothique tardif, avec d'intéressantes sépultures murales ; l'hôtel de ville gothique et Renaissance érigé au beau milieu de la place du Marché, entourée de vieilles maisons bourgeoises ; la tour du XVI<sup>e</sup> siècle ; la bima (lieu où l'on lisait la Torah), tout ce qui reste de la synagogue du XVIII<sup>e</sup> siècle, détruite en 1940. Cimetière juif avec environ 3 000 tombes. Intéressants musées diocésain et ethnographique.

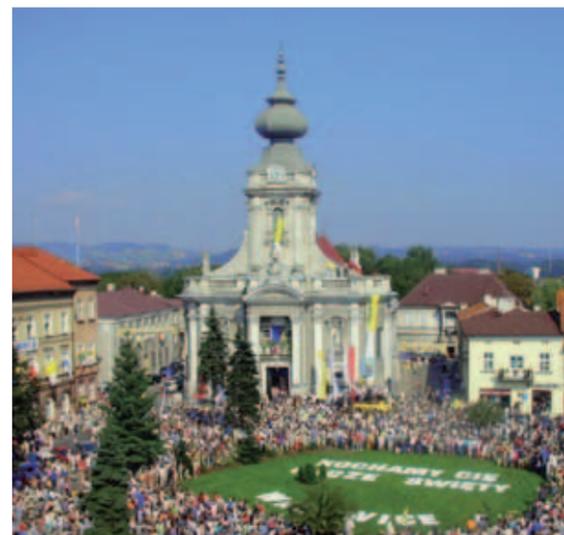
Centre régional de Coordination et de Desserte du Tourisme de Tarnów  
Tarnów, Rynek 7, tél. +(48-14) 688 90 90, 688 90 92  
www.it.tarnow.pl, centrum@it.tarnow.pl

## 154 Patrie du pape

### J6 Wadowice

Ville natale du pape Jean Paul II. Fréquentée par de nombreux groupes de touristes et pèlerinages de toute la Pologne et de l'étranger. La basilique du Sacrifice-de-la-Vierge-Marie possède un chœur du XV<sup>e</sup> siècle et le baptistère ayant servi au baptême du futur pape. La maison familiale du souverain pontife abrite le musée Jean-Paul II.

Information touristique, Wadowice, ul. Kościelna 4  
tél./fax +(48-33) 373 23 65  
www.wadowice.pl, biuro@it.wadowice.pl



## 151 Mine de sel réputée dans le monde

### J7 Bochnia

La mine de sel gemme de Bochnia, datant du XIII<sup>e</sup> siècle, compte parmi les plus vieilles du monde. Itinéraire touristique d'une longueur de 2,5 km à 290 m de profondeur. Dans la chambre d'exploitation « Ważyn », l'une des plus grandes dans cette mine, sont réalisées des activités récréatives et curatives (sanatorium).

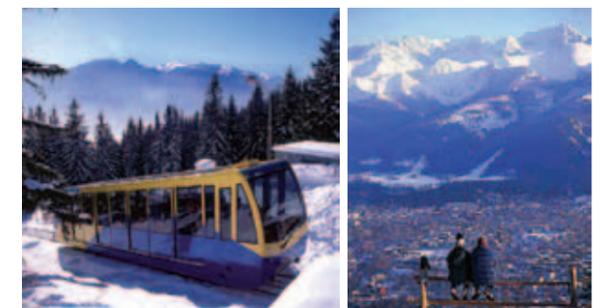
Centre de cure de la mine de sel de Bochnia, Bochnia, ul. Solna 2  
tél. +(48-14) 615 36 36, fax 615 36 38, www.kopalniaosoli.pl, biuro@kopalniaosoli.pl

## 155 Capitale d'hiver de la Pologne

### J6 Zakopane

Zakopane, l'une des stations de villégiature les plus renommées de notre pays, appelée la capitale d'hiver de la Pologne, est située au pied des Tatras et est la ville la plus haute de Pologne. Excellente infrastructure d'hébergement, de restauration et touristique. Téléphérique vers le mont Kasprowy Wierch, funiculaire vers le mont Gubałówka, téléskis, tremplins pour le saut à skis sur les versants du mont Krokiew. Sites splendides, multiples compétitions sportives et manifestations culturelles, entre autres le Festival international du Folklore des Régions de montagne, au mois d'août, qui attire de nombreux touristes du monde entier. Folklore toujours vivant du Podhale.

Centre d'Information touristique, Zakopane, ul. Kościuszki 17  
tél. +(48-18) 201 22 11, fax 206 60 51  
www.zakopane.pl, info@promocja.zakopane.pl



## 156 | Résidence seigneuriale Renaissance H8 | Baranów Sandomierski

Magnifique résidence seigneuriale bien conservée de la Renaissance tardive, datant de la charnière du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle. La cour intérieure est entourée de superbes galeries à arcades et colonnes. Intéressant musée des Intérieurs, présentant des expositions périodiques et possédant une section – unique en Pologne – consacrée au soufre. Une partie des intérieurs a été aménagée en hôtel. Immense parc avec des jardins disposés en terrasses et des fontaines.

Ensemble palais-parc, Baranów Sandomierski, ul. Zamkowa 20  
tél. +(48-15) 811 80 39, fax 811 80 40  
www.baranow.com, muzeum@baranow.arp.com.pl



## 157 | Le plus vieux puits de pétrole du monde I8 | Bóbrka

Dans le village se trouve l'unique musée en plein air de l'Industrie pétrolière. C'est là qu'a été installé le premier puits de pétrole du monde creusé manuellement (1854). Installations historiques du XIX<sup>e</sup> siècle bien conservées : deux excavations exploitées, trous de forage, outils et matériel de forage, treuils, bâtiments en bois appartenant à l'entreprise pétrolière. Un des bâtiments recèle des objets liés à l'industrie pétrolière, entre autres une collection de lampes à pétrole.

Musée de l'Industrie pétrolière et gazière, Bóbrka  
tél./fax +(48-13) 433 34 89,  
www.bobrka.pl, muzeum@bobrka.pl

## 158 | Ensemble palais-parc I9 | Krasiczyn

Entouré d'un parc, le palais de Krasiczyn est l'un des plus beaux édifices de la Renaissance tardive de Pologne. Édifice quadrilatéral avec des tours d'angle et une cour intérieure, en partie à arcades. Le château tire orgueil, entre autres, de son attique ajouré, de ses décorations en stuc et picturales. Château partiellement accessible aux visiteurs. Hôtel dans un bâtiment du XIX<sup>e</sup> siècle, au milieu d'un parc paysager (20 ha) où croissent de rares espèces d'arbres et arbustes.

Ensemble palais-parc, Krasiczyn  
tél. +(48-16) 671 83 21, tél./fax 671 83 16  
www.krasiczyn.com.pl, hotel@krasiczyn.arp.com.pl



## 159 | Orgue imposant H9 | Leżajsk

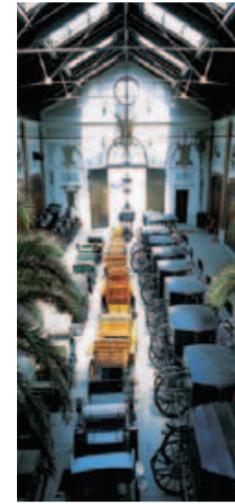
Le monument historique le plus remarquable de la ville est l'ensemble abbatial de bernardins, entouré d'une muraille défensive flanquée de tours du XVII<sup>e</sup> siècle. En fait partie une église de la Renaissance tardive, qui abrite un tableau miraculeux de Notre-Dame-de-la-Consolation de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, vers lequel convergent de nombreux pèlerins et touristes. Fameux orgue de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, l'un des meilleurs de Pologne. Concerts, Festival international de Musique de chambre et d'orgue (en été). Par ailleurs, la ville possède d'autres monuments historiques, tels que l'hôtel de ville et les demeures bourgeoises du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Abbaye de bernardins, Leżajsk, pl. Mariacki 8, tél. +(48-17) 242 00 06  
fax 242 83 59, lezajsk@bernardyni.pl,  
www.bernardyni.pl/klasztor/lezajsk

## 160 | Palais, musique et carrosses I8 | Łańcut

Château bien conservé, érigé dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, puis transformé. Le château est entouré de fortifications à bastions. Musée des Intérieurs historiques du XVII<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle, contenant des œuvres d'art, un riche décor pictural et sculptural. Magnifique salle de Bal, lieu de festivals annuels de musique. Dans les bâtiments des anciennes écuries et de la remise se trouve aménagé le musée des Voitures hippomobiles, collection unique en Europe de voitures et d'attelages à cheval. Parc paysager du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans le voisinage, une synagogue du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Château-musée, Łańcut, ul. Zamkowa 1  
tél. +(48-17) 225 20 08, fax 225 20 12  
www.lancut.com.pl, muzeum@zamek-lancut.pl



## 161 | Ville de trois cultures I9 | Przemyski

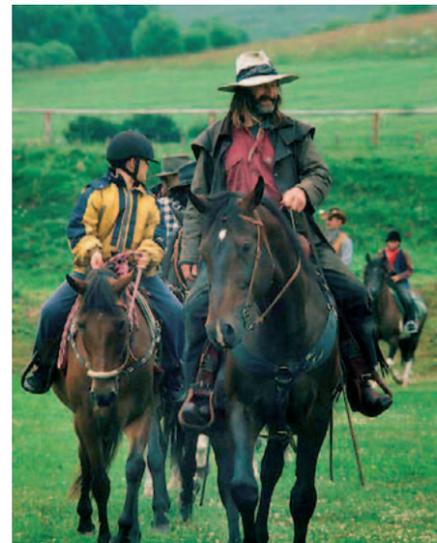
Ville pluriculturelle, possédant bon nombre de monuments historiques profanes et religieux. La cathédrale gothique et baroque détient la figure miraculeuse en albâtre de Notre-Dame-de-Jacków du XV<sup>e</sup> siècle. La « forteresse Przemyski », la troisième en Europe quant à la grandeur après celles d'Anvers et de Verdun, est une réalisation maîtresse de l'art des fortifications de la charnière du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle. Elle se compose de deux ceintures de murailles (la ceinture extérieure est à 8-12 km de la ville), comportant 42 forts, chacun étant quelque peu différent des autres. Les vestiges existants de la forteresse sont une attraction touristique unique en son genre.

Centre d'Information touristique, Przemyski, ul. Grodzka 1  
tél. +(48-16) 675 21 64  
www.przemyski.pl, it.pttk@przemyski.op.pl

## 163 | Région la moins peuplée de Pologne J9 | Bieszczady et Basses Beskides

Région naturelle la plus sauvage de Pologne. Les parties les plus intéressantes des Bieszczady sont protégées dans les limites du Parc national des Bieszczady. La particularité de ces montagnes sont les pacages d'altitude de très grande étendue. Habitat d'oiseaux rapaces et de mammifères carnassiers. Eu égard à ses valeurs naturelles uniques, le parc national a été inclus dans la Réserve internationale de la Biosphère Carpates orientales. Sites rêvés pour le tourisme pédestre, le ski et l'équitation. Dans les Basses Beskides se trouve le Parc national du mont Magura. Les petites églises orthodoxes en bois embellissent les paysages des Bieszczady et des Basses Beskides.

Parc national des Bieszczady, Ustrzyki Górne 19  
tél. +(48-13) 461 06 50, fax. 461 06 10  
www.bdpn.pl, bdpn@wp.pl  
Parc national du mont Magura, Krempana 59,  
tél./fax+(48-13) 441 40 99  
www.magurskipn.pl, magurskipn@pro.onet.pl  
Centre d'Information et d'Éducation du Parc national des  
Bieszczady à Lutowska, Lutowska,  
tél. +(48-13) 461 03 50, fax 461 03 51  
www.oie.bdpn.pl, oie@oie.bdpn.pl



## 162 | Le plus grand parc ethnographique de Pologne I8 | Sanok

Le quartier le plus vieux de la ville a conservé son ordonnance urbanistique médiévale. Parmi ses monuments historiques, citons le château abritant le musée du Pays de Sanok : belle collection d'icônes. À 1,5 km du centre de la ville, on trouve le musée des Constructions populaires, le plus grand de Pologne en ce qui concerne le nombre d'objets exposés, qui compte parmi les plus beaux parcs ethnographiques d'Europe. Il présente les constructions des différents groupes ethniques vivant dans la région frontalière polono-ukrainienne, dans la partie orientale des Carpates, de même que dans les Précarpates, soit une bonne centaine d'ouvrages en bois du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle, ainsi que des spécimens reconstitués de villages typiques de ces régions et d'aménagement de fermes, des églises orthodoxes, des moulins hydrauliques et des moulins à vent.

Musée des Constructions populaires, Sanok, ul. Traugutta 3  
tél. +(48-13) 463 09 04, fax 463 53 81, www.bieszczady.pl/skansen, skansen.sanok@pro.onet.pl



## République de Pologne

Superficie : 312 000 km<sup>2</sup>.  
 Situation : en Europe centrale.  
 Elle voisine avec l'Allemagne, la Tchéquie, la Slovaquie, l'Ukraine, la Biélorussie, la Lituanie et la Russie. Au nord, elle est limitée par la mer Baltique sur plus de 500 km.  
 Population : 38 millions d'habitants.  
 Emblème : aigle blanc portant une couronne or. Couleurs nationales : blanc et rouge.  
 Langue officielle : polonais.  
 Capitale : Varsovie.  
 Autres villes principales : Łódź, Cracovie, Wrocław, Poznań, Gdańsk, Szczecin, Katowice et Lublin. Climat : tempéré. En juillet, la température moyenne est de 19 °C, mais il est des journées en été avec une température de 30 °C. De janvier à mars, il existe d'excellentes conditions pour la pratique des sports d'hiver.



## Fêtes et jours non ouvrables

Les jours fériés, ce sont tous les dimanches, les samedis et les fêtes suivantes : le nouvel An (1<sup>er</sup> janvier), Pâques (dimanche et lundi, fête mobile), la fête du Travail (1<sup>er</sup> mai), l'anniversaire de la Constitution du 3 Mai (3 mai), la Fête-Dieu (jeudi, fête mobile), l'Assomption (15 août), la Toussaint (1<sup>er</sup> novembre), la fête nationale de l'Indépendance (11 novembre), la Noël (25 et 26 décembre).



## Hébergement

La gamme des catégories d'hôtels varie de la classe touristique à la classe de grand luxe.

- Les réservations des chambres d'hôtel peuvent être effectuées par téléphone ou sur les sites Internet suivants : [www.pph.com.pl](http://www.pph.com.pl), [www.polhotels.com](http://www.polhotels.com), [www.hotelsinpoland.com](http://www.hotelsinpoland.com), [www.visit.pl](http://www.visit.pl), [www.discover-poland.pl](http://www.discover-poland.pl), [www.hotelspoland.com](http://www.hotelspoland.com), [www.polhotel.pl](http://www.polhotel.pl), [www.warsawshotel.com](http://www.warsawshotel.com), [www.orbisonline.pl](http://www.orbisonline.pl).
- Quelque chose de spécial : les nombreux édifices historiques (palais, châteaux, gentilhommières et moulins) qui ont été aménagés en hôtels, tél./fax +48 22 646 81 50, portable +(48-507) 842 552, [info@hpoland.com](mailto:info@hpoland.com), [www.hpoland.com](http://www.hpoland.com)
- Réservations agritouristiques : tél. +(48-52) 398 14 34, tél. portable +(48-602) 459 137, [www.agritourism.pl](http://www.agritourism.pl), [www.agroturystyka.pl](http://www.agroturystyka.pl), [federgg@wp.pl](mailto:federgg@wp.pl)
- Auberges de jeunesse : tél. +(48-22) 849 81 28, fax 849 83 54, [www.ptsm.org.pl](http://www.ptsm.org.pl)
- Campings : tél./fax +(48-22) 810 60 50, [www.pfcc.eu](http://www.pfcc.eu)
- Société Polonaise de Tourisme (PTTK) : [www.pttk.pl](http://www.pttk.pl)



## Comment payer ?

Vous pouvez emporter avec vous toute quantité de devises. En ville, vous trouverez des bureaux de change dits « KANTOR », vous pouvez également vous adresser à une banque ou à la réception de votre hôtel. Les banques et certains hôtels acceptent les chèques de voyage. Les distributeurs de billets sont nombreux. Les cartes de crédit sont acceptées dans la plupart des établissements hôteliers, restaurants et dans de nombreuses boutiques. L'unité monétaire légale est le zloty (PLN = 100 groszy). Les marques fiduciaires sont les suivantes : pièces de 1, 2 et 5 zlotys, de 1, 2, 5, 10, 20 et 50 groszy, ainsi que billets de banque de 10, 20, 50, 100 et 200 zlotys.



## Franchises à la sortie de Pologne

La réglementation douanière est semblable à celle de la majorité des pays de l'Union européenne. Pour toutes affaires particulières, s'adresser au consulat polonais de votre pays de résidence ou au ministère des Finances polonais, tél. +(48-22) 694 31 94, [www.mf.gov.pl](http://www.mf.gov.pl)



## Par avion

La Pologne possède plusieurs aéroports. Ils se trouvent dans les villes suivantes : Varsovie, Cracovie, Gdańsk, Katowice, Łódź, Poznań, Rzeszów, Szczecin, Wrocław et Bydgoszcz. Les Lignes aériennes polonaises LOT S.A. sont une compagnie nationale de transports aériens. Les personnes intéressées par un voyage en Pologne et à travers la Pologne peuvent consulter le site Internet de la LOT [www.lot.com](http://www.lot.com), où elles trouveront les renseignements voulus. On peut également venir en Pologne à bord des avions de bon nombre d'autres compagnies aériennes, dont des compagnies à bas prix telles que, par exemple, Aer Lingus – [www.aerlingus.com](http://www.aerlingus.com), Easy Jet – [www.easyjet.com](http://www.easyjet.com), Jet2 – [www.jet2.net.pl](http://www.jet2.net.pl), WizzAir – [www.wizzair.com](http://www.wizzair.com), Ryanair – [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com), Norwegian – [www.norwegian.no](http://www.norwegian.no). Germanwings – [www.germanwings.com](http://www.germanwings.com)



## Par train

Un dense réseau de chemins de fer dessert l'ensemble du territoire polonais. Les plus grandes villes sont reliées entre elles par des trains à grande vitesse du réseau européen InterCity. Les relations ferroviaires sont assurées par la Compagnie nationale des Chemins de fer polonais (PKP). Les renseignements exhaustifs peuvent être obtenus sur les sites Internet : [www.pkp.pl](http://www.pkp.pl), [www.intercity.pl](http://www.intercity.pl), [www.rozklad-pkp.pl](http://www.rozklad-pkp.pl), tél. : +48 42 194 36.



## En autocar

Les voies à grande circulation automobile et un réseau bien développé de routes locales permettent d'atteindre toutes les localités de Pologne. Le pays tout entier est desservi par des lignes d'autocars publiques et privées.



## En taxi

Les stations de taxis sont désignées par l'inscription « Taxi ». Il est préférable d'appeler un taxi par téléphone. Pour les courses au-delà des limites des villes, mais aussi les samedis et les dimanches ainsi que la nuit (de 22 h à 6 h), le tarif applicable est plus élevé.



## Comment rouler ?

En Pologne, les dispositions du Code de la route correspondent à celles qui sont en vigueur dans les pays de l'Union européenne. Les principales sont les suivantes :

- vitesse en agglomération – 50 km/h,
- vitesse sur autoroute – 130 km/h,
- vitesse sur route express à 2 chaussées – 110 km/h,
- vitesse sur autres routes – 90 km/h,
- phares codes allumés toute l'année.



## Téléphones

Téléphones d'alarme (les mêmes pour toute la Pologne) :

- 999 – Service d'aide médicale d'urgence (communication gratuite),
- 998 – pompiers (communication gratuite),
- 997 – police (communication gratuite),
- 112 – assistance aux porteurs d'un téléphone mobile (communication gratuite),
- 0 800 200 300, +(48 608) 599 999 – numéro de téléphone de sécurité mis à la disposition des touristes en été.

## Représentations de l'Organisation Polonaise de Tourisme à l'étranger



• ALLEMAGNE	• Berlin	tél. +(49-30) 21 00 920	fax +(49-30) 21 00 92 14	<a href="http://www.polen.travel">www.polen.travel</a>	<a href="mailto:info.de@polen.travel">info.de@polen.travel</a>
• AUTRICHE	• Vienne	tél. +(43-1) 524 71 91 12	fax +(43-1) 524 71 91 20	<a href="http://www.polen.travel">www.polen.travel</a>	<a href="mailto:info.at@polen.travel">info.at@polen.travel</a>
• BELGIQUE	• Bruxelles	tél. +(32-2) 740 06 20	fax +(32-2) 742 37 35	<a href="http://www.polen.travel">www.polen.travel</a>	<a href="mailto:info.be@polen.travel">info.be@polen.travel</a>
• ESPAGNE	• Madrid	tél. +(34-91) 541 48 08	fax +(34-91) 541 34 23	<a href="http://www.pologne.travel">www.pologne.travel</a>	<a href="mailto:info.be@pologne.travel">info.be@pologne.travel</a>
• ÉTATS-UNIS	• New York	tél. +(1-201) 420 99 10	fax +(1-201) 584 91 53	<a href="http://www.polonia.travel">www.polonia.travel</a>	<a href="mailto:info.es@polonia.travel">info.es@polonia.travel</a>
• FRANCE	• Paris	tél. +(33-1) 42 44 29 92	fax +(33-1) 42 97 52 25	<a href="http://www.poland.travel">www.poland.travel</a>	<a href="mailto:info.na@poland.travel">info.na@poland.travel</a>
• ROYAUME-UNI	• Londres	tél. +(44) 300 303 1812	fax +(44) 300 303 1814	<a href="http://www.pologne.travel">www.pologne.travel</a>	<a href="mailto:info.fr@pologne.travel">info.fr@pologne.travel</a>
• HONGRIE	• Budapest	tél. +(36-1) 269 78 09	fax +(36-1) 269 78 10	<a href="http://www.poland.travel">www.poland.travel</a>	<a href="mailto:info.uk@poland.travel">info.uk@poland.travel</a>
• ITALIE	• Rome	tél. +(39-06) 482 70 60	fax +(39-06) 481 75 69	<a href="http://www.lengyelorszag.travel">www.lengyelorszag.travel</a>	<a href="mailto:budapest@pot.gov.pl">budapest@pot.gov.pl</a>
• JAPON	• Tōkyō	tél. +(81) 3-5908-3808	fax +(81) 3-5908-3809	<a href="http://www.polonia.travel">www.polonia.travel</a>	<a href="mailto:info.it@polonia.travel">info.it@polonia.travel</a>
• PAYS-BAS	• Amsterdam	tél. +(31-20) 625 35 70	fax +(31-20) 623 09 29	<a href="http://www.poland.travel">www.poland.travel</a>	<a href="mailto:info.jp@poland.travel">info.jp@poland.travel</a>
• RUSSIE	• Moscou	tél. +(7-495) 510 62 10	fax +(7-495) 510 62 11	<a href="http://www.polen.travel">www.polen.travel</a>	<a href="mailto:info.nl@polen.travel">info.nl@polen.travel</a>
• SUÈDE	• Stockholm	tél. +(46-8) 21-60-75	fax +(46-8) 21-04-65	<a href="http://www.poland.travel">www.poland.travel</a>	<a href="mailto:info.ru@poland.travel">info.ru@poland.travel</a>
• UKRAINE	• Kiev	tél. +(38-044) 278 67 28	fax +(38-044) 278 66 70	<a href="http://www.polen.travel">www.polen.travel</a>	<a href="mailto:info.scan@polen.travel">info.scan@polen.travel</a>
				<a href="http://www.polscha.travel">www.polscha.travel</a>	<a href="mailto:info.ua@polscha.travel">info.ua@polscha.travel</a>



Éditeur : Polska Organizacja Turystyczna / Organisation Polonaise de Tourisme

00-613 Warszawa, ul. Chałubińskiego 8, tél. +48-22 536 70 70, fax +48-22 536 70 04, e-mail : [pot@pot.gov.pl](mailto:pot@pot.gov.pl), [www.pot.gov.pl](http://www.pot.gov.pl)

Rédaction : ARTINTRO Maciej Twardowski, [www.artintro.com.pl](http://www.artintro.com.pl) ; Conception graphique : M. Twardowski ; Texte : B. Bauer, W. Jelonkiewicz, D. Jędrzejewski, B. Maciejewska, M. Nowak ; Traduction : W. Józwiak ; Photos : H. Adamski, T. Awdziejczyk, A. Bierca, A. Borusłowicz, T. Budziński, J. Cholewka, L. Ciżmowski, A. Chrzastowski, R. Czerwiński, L. Demidowski, P. Demski, K. Dromlewski, M. Fijałkowska, R. Gauer, M. Grychowski, S. Jabłońska, K. Jabłoński, A. Kaczkowski, M. Kamiński, P. Komorowski, J. Korczyński, B. Kowalewska, P. Krassowski, T. Kufel, St. Kulawiak, P. Maciuk, M. Majewski, P. Marczakowski, J. Maziejuk, W. Mierzejewski, M. Moszoro, W. Ochnio, M. Pośpiech, D. Rafalski, A. Słodkowski, W. Sosnowski, T. Sumiński, K. Szeniek, J. Szypioł, J. Undro, A. Voellnagel, D. Waleriański, K. Walków, A. Wiatr, M. Wieliczko, J. Wnorowski, K. Wojciewski, J. Woliński, W. Wołkow, D. Zaręba, D. Zaród, A. Zborski, L. Zielaskowski, J. Żmichowski, Z. Żybartowicz, TOMART, "East News", Archives de POT.